



All about survival Question de survie



Sgt Darcy St-Laurent from 435 Transport and Rescue Squadron Winnipeg peers into the tent where fellow SAR TECH Cpl Brian Decaire and civilian helicopter pilot Jason Brown were passing time during their five-day ordeal.

Le Sgt Darcy St-Laurent du 435^e Escadron de transport et de sauvetage, de Winnipeg, jette un coup d'œil dans la tente où son collègue, le Cpl Brian Decaire, Tech SAR, et le pilote d'hélicoptère civil Jason Brown ont passé le temps pendant leur mésaventure qui a duré cinq jours.

Page 3

In this issue/Dans ce numéro

CFLC Conference/CLFC – Conférence	4-5	Air Force / Force aérienne	10-11
Memorial Cup/Coupe Memorial.....	6	Army / Armée.....	12-13
Navy / Marine	8-9	Army/Armée de terre	Supplement/Supplément

From big hats to combats...

By Capt Tim Fletcher

With more than 200 years of service to the Crown in their background, The Lincoln and Welland Regiment (Linc & Welld R), spiritual and territorial descendants of Butler's Rangers, now have a direct connection to their Monarch.

Her Royal Highness Sophie, Countess of Wessex—who is married to HRH Edward, Earl of Wessex and third son to Queen Elizabeth II—has been appointed colonel-in-chief to the Linc & Welld R, their first such appointment and the Countess of Wessex's first such Canadian appointment—only her second overall.

Her appointment was announced on October 13, 2004, coincidentally the same day Major-General Isaac Brock was killed in 1812 at Queenston Heights (the Linc & Welld R cap badge bears the scallop shell from the Brock family coat of arms in tribute to the Lincoln Militia's

role at Queenston and throughout the War of 1812).

Her Royal Highness was formally invested in her position in St. Catharines on June 5, capping a weekend of activities. The whirl of activity included attending a local-area field training exercise with the Regiment, where she donned CADPAT and mingled with the soldiers, even going so far as to sample IMP field rations.

At the investiture ceremony in a local park, the Countess spoke to her regiment and a crowd of several hundred regimental supporters, VIPs and royal-watchers. "I'm enormously grateful to have had the chance to spend the past few days with the regiment," she said. "...You displayed your abilities in the field with professionalism and today you have acquitted yourself on parade impressively."

"I am proud to be with you all, proud to be meeting my regiment for the first time and I am proud to be your colonel-in-chief," she concluded.

Capt Fletcher is assistant PAO, 31 CBG.



PHOTOS: CAPT TIM FLETCHER

Her Royal Highness Sophie, Countess of Wessex, signs the scroll marking her appointment as colonel-in-chief of Niagara's Lincoln and Welland Regiment in St. Catharines, Ont. on June 5.

Le 5 juin dernier, Son Altesse royale Sophie, comtesse de Wessex, signe le parchemin de sa nomination à titre de colonel en chef du Lincoln and Welland Regiment de Niagara, à St. Catharines (Ont.).

Chapeaux élégants et tenue de combat...



Her Royal Highness Sophie, Countess of Wessex, speaks to Sgt Kevin Christopher of Welland, Ont., while WO Brian James of St. Catharines, looks on. Both soldiers are with The Lincoln and Welland Regiment.

Son Altesse royale Sophie, comtesse de Wessex, s'entretient avec le Sgt Kevin Christopher de Welland (Ont.), sous le regard de l'Adj Brian James de St. Catharines. Les deux militaires sont membres du Lincoln and Welland Regiment.

par le Capt Tim Fletcher

Le Lincoln and Welland Regiment, descendant spirituel et territorial des Butler's Rangers et comptant plus de 200 années de service pour la Couronne, a désormais un lien direct avec la monarchie.

Son Altesse royale Sophie, comtesse de Wessex — épouse de Son Altesse royale Edward, comte de Wessex et fils benjamin de la reine Élizabeth II — a été nommée colonel en chef du Lincoln and Welland Regiment. C'est la première fois que le Régiment procède à une nomination du genre. Pour la comtesse de Wessex, il s'agit de sa première nomination au Canada et de sa deuxième en tout et partout.

L'annonce de la nomination a été faite le 13 octobre 2004, date qui coïncide avec le jour de l'anniversaire de l'assassinat du Major-général Isaac Brock, tué à Queenston Heights en 1812. (L'insigne de casquette du Lincoln and Welland Regiment arbore la coquille du blason de la famille Brock en l'honneur du rôle qu'a joué la milice de Lincoln à Queenston et pendant la guerre de 1812.)

L'investiture officielle de son Altesse royale a eu lieu le 5 juin, à St. Catharines, couronnant une fin de semaine d'activités bien remplie. Parmi les nombreuses activités auxquelles elle a participé, mentionnons un exercice d'entraînement en campagne avec le Régiment, pour lequel elle avait enfilé l'uniforme DCamC, se mêlant aux soldats et allant même jusqu'à goûter aux rations individuelles de campagne.

Lors de la cérémonie d'investiture tenue dans un parc de la région, la comtesse a adressé la parole à son Régiment, devant une foule de plusieurs centaines de supporteurs du Régiment, d'invités de marque et de fervents de la famille royale. « Je suis extrêmement reconnaissante d'avoir eu la chance de passer quelques jours en compagnie des membres du Régiment », a déclaré la comtesse. « ...Vous avez démontré vos habiletés sur le terrain avec professionnalisme, et aujourd'hui vous avez fait très bonne figure pendant le défilé. »

« Je suis fière d'être parmi vous, fière de rencontrer mon Régiment pour la première fois et fière d'être votre colonel en chef », a-t-elle conclu.

Le Capt Fletcher est OAP adjoint pour le 31 GBC.

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMCS,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'éable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIER: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMMISSES
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Pascal Thériault (819) 997-0751

WRITERS / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'éable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

PHOTO PAGE 1: CPL BRIAN DECAIRE

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

La Feuille d'éable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

Winnipeg SAR TECHs stranded for five days

By Holly Bridges

17 WING WINNIPEG — Jumping from the back of a CC-130 Hercules aircraft in total darkness, gale-force winds, blinding snow and -20°C temperatures, Corporal Brian Decaire and Sergeant Darcy St-Laurent, descended to the frozen tundra of the Northwest Territories, to rescue a stranded civilian helicopter pilot who had little food and no heat.

When the mission was launched, April 26, most thought it would last a day. Severe weather conditions stretched the mission to five days, pushing the two search and rescue technicians (SAR TECHs) from 435 Transport and Rescue Squadron to perform above and beyond the call of duty.

"It was dire straights," recalls Jason Brown, the B.C. pilot who set down in a severe snowstorm, 700 nautical miles north of Winnipeg, just west of Boland Lake, N.W.T., thinking he could wait it out.

It brings tears to my eyes just thinking about what those guys did for me. I mean they jumped in to save me, they didn't know me from a hole in the ground, they just knew they had a guy in trouble and they risked their own lives to come in there and do that. Those guys are incredible.

And risk their lives they did. Both SAR TECHs had extremely challenging landings, further away from the helicopter than they planned, battling changing winds, and absolutely no visibility.

"It was wicked," recalls Sgt St-Laurent. I didn't quite appreciate how bad the winds were or the blizzard. Once I was in,

it was chaos. I couldn't see anything. I hit very, very hard. My lines were wrapped around my neck, my legs, everywhere. I was dragging along in the snow, 120 pounds of gear on my back. So I had to physically cut the line with a knife to stop from being dragged.

"The most dangerous part for me was the jump," said Cpl Decaire, who was actually one of the Army Infantrymen to survive the friendly fire incident in Afghanistan in 2002 and has since become a SAR TECH. "I still get nervous thinking about it. I passed over the target, I was on my final approach, and there was nothing out there, absolutely nothing. I had a feeling in the pit of my stomach like 'Oh God'. The wind direction changed, the ground came out of nowhere and I landed. All I could think of for the rest of the night was 'Thank God I didn't break my leg.'"

Finally, with both SAR TECHs on the ground, the rescue mission was in full swing. The three men worked until 3 a.m. building snow walls, erecting their tent, lighting their Coleman stove, eating a meal together and communicating by satellite phone with the rescue co-ordination centre in Trenton.

Over the next four days, all three men slept inside the helicopter where it was more comfortable, and cooked their meals and chatted inside the tent. At one point, on the second day, Sgt St-Laurent walked for 90 minutes in total white out conditions to search for a bundle of supplies that had just been dropped by a Hercules. The men were hungry and thirsty as they were down to one meal a

day from the original rations brought by the SAR TECHs on the first day.

Finally, on the fifth day, with several military aircraft en route to retrieve the three, the weather broke and a civilian Twin Otter landed on skis and picked them up. They flew to Rankin Inlet where a Winnipeg Hercules brought them back to Winnipeg.

"It's been a couple of weeks now and I'm starting to come back down to earth," says Mr. Brown. "It's pretty emotional. As a pilot we don't want to ask for help, but

with a wife and two kids you pretty much have to, and those two guys Brian and Darcy they really made it good, they put a silver lining in this dark cloud."

With the mission over and firmly written in their log books, both Sgt St-Laurent and Cpl Decaire know what they went through was definitely unusual. Still, as Cpl Decaire says, "our job is to find anyone who needs assistance. All three of us had to survive. And we did. It was a good one."



CPL BRIAN DECAIRE

The civilian helicopter that touched down in bad weather and the tent where two SAR TECHs and the pilot lived for five days while waiting to be airlifted out.

L'hélicoptère civil qui s'était posé par mauvais temps et la tente où les deux Tech SAR et le pilote ont attendu pendant cinq jours avant d'être secourus.

Des Tech SAR de Winnipeg coincés pendant cinq jours

par Holly Bridges

17^e ESCADRE WINNIPEG — Largués de l'arrière d'un CC-130 Hercules dans le noir total, en plein blizzard et par des températures de -20 °C, le Caporal Brian Decaire et le Sergent Darcy St-Laurent avaient pour mission de rescaper un pilote d'hélicoptère civil immobilisé dans la toundra glacée des Territoires du Nord-Ouest avec un peu de nourriture mais sans source de chaleur.

Lorsque la mission a été lancée le 26 avril, tout le monde croyait qu'elle ne durerait qu'une journée. Cependant, à cause des conditions météorologiques particulièrement mauvaises, elle s'est étirée sur cinq jours et a poussé les deux techniciens en recherche et sauvetage (Tech SAR) du 435^e Escadron de transport et de sauvetage à aller bien au-delà de ce qu'exige leur devoir.

« C'était épouvantable », se rappelle Jason Brown, pilote civil de la C.-B., qui avait décidé de poser son appareil pendant la violente tempête de neige, à 700 milles marins au nord de Winnipeg, à l'ouest du lac Boland (T.N.-O.), en attendant que le temps se calme.

J'en ai les larmes aux yeux lorsque je pense à ce qu'ils ont fait pour moi. Vous

savez, ils ont sauté dans la tempête pour quelqu'un qu'ils ne connaissaient ni d'Ève ni d'Adam. Ils savaient simplement que j'étais en mauvaise posture et ils ont risqué leur vie pour sauver la mienne. Ce qu'ils ont fait est extraordinaire.

En fait, risquer leur vie est bien ce qu'ils ont fait. Les deux Tech SAR ont connu un saut très difficile, plus loin que prévu de l'hélicoptère, dans des vents cinglants et une visibilité absolument nulle.

« C'était dément », affirme le Sgt St-Laurent. « Je n'avais pas bien jugé la force des vents et du blizzard. Une fois dans le vide, c'était le chaos. Je ne voyais absolument rien. Le choc au sol a été particulièrement violent. J'avais les suspentes enroulées autour du cou, des jambes, partout. J'ai dû transporter sur mon dos 120 livres d'équipement dans la neige. J'ai même dû couper les cordes de mon parachute avec un couteau pour éviter d'être traîné. »

« Pour moi, l'épisode le plus dangereux a été le saut », admet le Cpl Decaire, qui est, incidemment, l'un des membres de l'infanterie à avoir survécu à l'incident de tir ami en Afghanistan en 2002 et qui est depuis devenu Tech SAR. « Je suis nerveux simplement à y penser. J'avais dépassé la cible, j'en étais à l'approche finale et il n'y

avait rien, absolument rien devant. J'avais un mauvais pressentiment, je pensais "Oh, mon Dieu!" Le vent a changé de direction, le sol est soudainement apparu et j'ai touché terre. Une pensée m'a hanté pendant le reste de la nuit : "Dieu merci, je ne me suis pas cassé une jambe." »

Une fois les deux Tech SAR au sol, la mission de sauvetage était lancée. Les trois hommes ont travaillé jusqu'à 3 h pour ériger des murs de neige, dresser leur tente, allumer leur réchaud Coleman, prendre un repas et communiquer par téléphone satellite avec le Centre de coordination des opérations de sauvetage à Trenton.

Pendant les quatre jours qui ont suivi, les trois hommes ont dormi dans l'hélicoptère, qui était un peu plus confortable et ont préparé leurs repas en discutant sous la tente. À un moment donné, le Sgt St-Laurent a fait une sortie de 90 minutes par visibilité nulle pour récupérer un paquet de fournitures largué par un Hercules. Les hommes avaient faim et soif et ils ne pouvaient plus faire qu'un seul repas par jour avec ce qui restait des rations apportées le premier jour.

Enfin, le cinquième jour, tandis que plusieurs aéronefs militaires étaient en

route pour venir chercher les trois hommes, un Twin Otter civil a profité d'une accalmie pour atterrir sur ses skis et les prendre à bord. L'avion les a conduits à Rankin Inlet, où ils sont montés à bord d'un Hercules qui les a ramenés à Winnipeg.

« Ça fait quelques semaines maintenant, et je commence à redescendre sur terre », explique M. Brown. « C'est très difficile sur le plan émotif. En tant que pilote, nous hésitons à demander de l'aide, mais comme j'ai une femme et deux enfants, je n'avais pas le choix. Ces deux gars, Brian et Darcy, ils ont fait du bon travail, ils ont jeté une lueur d'espoir dans cette sombre histoire. »

Une fois la mission terminée et bien consignée dans leur journal de bord, le Sgt St-Laurent et le Cpl Decaire ont été en mesure de s'avouer que ce qu'ils ont fait sortait de l'ordinaire. Malgré cela, comme l'a si bien expliqué le Cpl Decaire, « notre travail, c'est de trouver toute personne qui a besoin de notre aide. Nous n'avions pas d'autre choix que de survivre. C'est ce que nous avons fait. C'est une aventure que nous n'oublierons pas de sitôt. »

CFLC hosts 10 countries at ICESR

By Kristina Davis

Reservists may be twice the citizen, but employers are minus one employee when they are deployed.

This reality, of course, is not uniquely Canadian. And as the role of Reservists changes worldwide, with more frequent deployments, training and exercises, it could become even more challenging for them to negotiate time off from their civilian employers.

Enter the fourth International Conference on Employer Support for Reservists (ICESR) hosted by the Canadian Forces Liaison Council (CFLC). In all, 10 countries participated in the ICESR, held in Ottawa from May 31 to June 4, to discuss how to make Reservists readily available to respond to world security, overseas operations and disaster missions.

Key among the discussion was Reserve Force Employer Support Programs (RFESPs) intended to encourage employer support for Reservists to seek further training and even overseas deployments.

John Eaton, chair of the CFLC, says Canada took the lead more than 10 years ago and held the first ICESR. Since then, the conferences have become the arena to exchange new and fresh ideas to strengthen employer support.

In Canada, more than 4 400 employers have signed statements of support for their Reservists. It is an important figure. Of the 1 300 CF members currently deployed around the world, 208 are Reserve Force.

Yet, Mr. Eaton says there is one area the CFLC has to become more conversant in: educational institutions. In fact, according to Mr. Eaton, 40 percent of Canada's Reservists are students. "We want to make them a little more aware of what they can do to help young Canadians serve their country."

In November 2001, Major-General (Ret) Bob Hollingsworth, who himself balanced a very successful career as an airline pilot and a member of the Marine Corps Reserve, was appointed executive director of the National Committee for Employer Support of the Guard and Reserve (NCESGR) by President George W. Bush. Just a few years earlier, in 1999, he retired from the Marine Corps after 38 years of service.

As executive director, Mr. Hollingsworth provides leadership and management for the programs and activities of

54 committees, one in each state, the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, and the Virgin Islands and literally thousands of volunteers. He also represents the National Chair within the Defense Department. In all, NCESGR looks after the interests of some 1.2 million Reservists.

In the US, they have identified 40 000 supportive employers and their program largely resembles that of Canada. They have no compensation programs for employers, and relies largely on employer's patriotism for support. "We can't do what we do without them," he says.

Leneen Forde, originally from Ottawa, but who eventually became the Governor of the State of Queensland after moving to

Australia, heads up the Defence Review Support Council (DRSC). In all, they work on behalf of 42 000 Reservists.

In Australia, employers can apply for compensation from the Defence Department. She says the program has been quite successful. Over the past three years, more than 3 000 employers have applied for compensation, with payments of a little more than \$32 million being paid out.

However, like many other countries, she says few employers initially knew about the DRSC. To increase their profile, they, like Canada and its ExecuTreks, take executives to see their Reservists' work first hand. "They come back with a completely different perspective," she says.

Group Captain John Ross from the UK, is the deputy director Employer Support Policy. He says conferences like ICESR are very important, and are even more so for countries just starting to build up their RFESPs.

In the UK, over the last two-and-a-half years alone, more than 10 000 Reservists were mobilized. He says they must maintain support from current employers, while also broadening their scope. To that end, mobilization on that scale had another effect: making employers more aware of the increased role of Reservists.

All in all, he says, Reserve Force support is in the national interest, and in need of employer's help.



MCPL/CPLC TIM JORDAN

MGen Herbert Petras, Chief of Reserve and Cadets, says a few words during the International Conference on Employer Support for Reservists held in Ottawa in early June. In all, 10 countries and 22 participants attended.

Au début du mois de juin, le Mgén Herbert Petras, chef – Réserves et cadets prononce quelques mots lors de la Conférence internationale sur le soutien des employeurs aux réservistes tenue à Ottawa. En tout, 22 participants représentaient dix pays.

Most supportive employers honoured at CFLC event

By Kristina Davis

It seems there is more to Home Depot's slogan, "You can do it. We can help". Just ask Sergeant Sean Parker, a Reserve Force member with A Squadron, The British Columbia Dragoons, from Vernon, B.C.

Sgt Parker, assistant store manager at the Kelowna Home Depot, nominated the company as The Most Supportive Employer in Canada for not only their support to him as a Reservist, but also their continuing contribution to the military community at large.

Hosted by the Canadian Forces Liaison Council (CFLC), the award was handed out at a ceremony June 4 in Ottawa. In all, 13 Canadian employers and educational institutions were recognized for their support to the Reserve Force.

CFLC National Chair, John Eaton, praised the recipients saying they make a "real difference," not only to the CF, but also to the public they serve. "You offered this support of your own free will," says Mr. Eaton. "Likely, it cost you some inconvenience, extra work, or even additional costs to replace your Reservist employee. But you did it. Your goodwill made it possible for the Reservists to best serve both you and their country."

Home Depot Canada President Annette Verschuren says they were honoured to receive the award and to be nominated by one of their own employees. "I'm truly humbled by the award," she says. "And it will stimulate us to do more. We want to support our Reserves and do as much as we can to help our country."

Sgt Parker says his nomination was based not only on his personal experience with the company, but also what he saw Home Depot doing in the community. He points specifically to their support of the CF as they battled raging forest fires in B.C. in 2003.

From setting up special accounts for military purchases, to what he describes as the "non-stop" donations of water, Home Depot lent its support to Operation PEREGRINE. They also, he says, "cut me loose for three weeks to actually fight the fires." That is in addition to the time off he has been given to deploy to Bosnia.

"They are very supportive of Canadian interests nationally and internationally," he adds.

For more on the award winners, visit: www.cflc.forces.gc.ca.

Le CLFC accueille dix pays à la CISER

par Kristina Davis

Les réservistes sont plus que des citoyens ordinaires, mais pour les employeurs, un réserviste en déploiement signifie un employé de moins.

Évidemment, cette réalité n'est pas l'apanage du Canada. Le rôle des réservistes se transforme à l'échelle de la planète. En raison des déploiements, de l'entraînement et des exercices plus fréquents, négocier des périodes de congé avec les employeurs civils pourrait devenir encore plus difficile.

Le Conseil de liaison des Forces canadiennes (CLFC) a donc tenu du 31 mai au 4 juin, à Ottawa, la quatrième Conférence internationale sur le soutien des employeurs aux réservistes (CISER). Des représentants de dix pays ont participé à la Conférence et discuté de moyens à prendre pour garantir la disponibilité de réservistes en vue d'opérations outre-mer, de missions humanitaires en cas de sinistre ou de missions de maintien de la sécurité dans le monde.

Point important des discussions : les Programmes d'appui des employeurs à la Force de réserve (PAEFR) destinés à encourager les employeurs à soutenir les réservistes qui désirent s'entraîner davantage ou participer à des déploiements outre-mer.

M. John Eaton, président du CLFC, indique que le Canada a été un précurseur en la matière il y a plus de dix ans et qu'on y a tenu la première CISER. Depuis, les conférences sont devenues des tribunes pour l'échange d'idées nouvelles et novatrices visant à raffermir l'appui des employeurs.

Au Canada, plus de 4 400 employeurs ont signé des déclarations d'appui avec les réservistes qu'ils emploient. Les chiffres sont intéressants. Sur les 1 300 membres des FC actuellement déployés à divers endroits dans le monde, 208 sont membres de la Force de la réserve.

Pourtant, a ajouté M. Eaton, il y a un secteur avec lequel le CLFC doit mieux se familiariser : celui des établissements d'enseignement. De fait, selon M. Eaton, 40 % des réservistes au Canada sont des étudiants. « Nous voulons sensibiliser un peu plus ces établissements à ce qu'ils peuvent faire pour aider les jeunes Canadiens à servir leur pays. »

En novembre 2001, le Major-général (à la retraite) Bob Hollingsworth, qui a lui-même connu une brillante carrière en qualité de pilote de ligne et de membre de la réserve du Corps des Marines des États-Unis, a été nommé directeur général du National Committee for Employer Support of the Guard and Reserve (NCESGR) par le président George W. Bush. À peine quelques années auparavant, en 1999, il a

pris sa retraite du Corps des Marines, après 38 ans de loyaux services.

En tant que directeur général de ce comité, M. Hollingsworth fait preuve de leadership et administre les programmes et les activités de 54 comités – un dans chacun des États, dans le District de Columbia, à Guam, à Porto Rico et dans les îles Vierges – et touche ainsi des milliers de volontaires. Il agit aussi comme président national de ce comité au sein du ministère de la Défense des États-Unis. Le NCESGR voit aux intérêts d'environ 1,2 million de réservistes.

Aux États-Unis, on a dénombré 40 000 employeurs qui appuient les réservistes. Leurs programmes sont très similaires à ceux du Canada. Il n'existe pas de programmes d'indemnisation des employeurs, leur appui tient surtout à leur patriotisme. « Nous ne pourrions faire ce que nous faisons sans leur appui », a-t-il indiqué.

Originaire d'Ottawa, Mme Leneen Forde, qui a été élue gouverneur de l'État de Queensland après avoir déménagé en Australie, est chargée du Defence Review Support Council (DRSC). Ce Conseil agit pour le compte de 42 000 réservistes.

En Australie, les employeurs peuvent faire une demande d'indemnisation auprès du ministère de la Défense. Mme Forde mentionne que le programme a connu beaucoup de succès. Au cours des trois dernières années, plus de 3 000 employeurs

ont demandé une indemnisation. Des montants globaux de plus de 32 millions de dollars ont été versés à cet effet.

Malheureusement, comme dans bien des pays, peu d'employeurs connaissent l'existence du DRSC au départ, a précisé Mme Forde. Le Conseil, pour mieux faire connaître ses activités, amène des dirigeants d'entreprises voir ce que font les réservistes, un peu comme le fait le Canada avec le programme ExecuTrek. « Les employeurs reviennent avec une toute autre perspective. »

Le Colonel d'aviation John Ross du Royaume-Uni est directeur adjoint de la politique d'appui des employeurs (Employer Support Policy). Il dit que des conférences comme la CISER sont très importantes, voire essentielles dans des pays qui commencent à peine à structurer leurs PAEFR.

Au cours des 30 derniers mois seulement, plus de 10 000 réservistes ont été mobilisés au Royaume-Uni. Le Col Ross dit que ce pays doit maintenir le soutien des employeurs actuels, tout en élargissant la portée de l'appui. Une mobilisation de cet ordre a aussi un autre effet : une plus grande sensibilisation des employeurs à l'égard du rôle accru des réservistes.

Tout compte fait, l'appui à la Force de réserve va dans l'intérêt national et requiert l'aide des employeurs, a conclu M. Ross.

Le CLFC remercie les employeurs qui appuient le plus les FC

par Kristina Davis

Le slogan de Home Depot, « Votre volonté de faire. Notre savoir-faire », ne correspond qu'à une partie de la réalité. Parlez-en au Sergent Sean Parker, un membre de la Force de réserve au sein de l'Escadron A des British Columbia Dragoons, basé à Vernon (C.-B.).

Le Sgt Parker, gérant adjoint du Home Depot de Kelowna, a proposé cette entreprise pour le titre « d'employeur affichant le meilleur appui au Canada ». Le Sgt Parker n'a pas proposé Home Depot uniquement parce que cette entreprise lui donne l'appui dont il a besoin en tant que membre de la Réserve, mais aussi à cause de son engagement soutenu envers l'ensemble des militaires.

Dans le cadre d'une cérémonie tenue le 4 juin à Ottawa, le Conseil de liaison des Forces canadiennes (CLFC) a remis le prix à Home Depot. Au total, 13 employeurs et établissements d'enseignement canadiens ont été honorés pour leur appui à la Force de réserve.

Le président national du CLFC, M. John Eaton, a rendu hommage aux récipiendaires, car, selon lui, ils font « une grande différence » pour les FC et pour la population qu'ils servent. « Vous avez offert cet appui de façon volontaire », a affirmé M. Eaton. « Selon toute vraisemblance, remplacer votre employé membre de la Réserve vous a causé des inconvénients, un surcroît de travail et des coûts supplémentaires. Vous l'avez pourtant fait. Votre bonne volonté permet aux réservistes de travailler pour vous et de servir leur pays en même temps. »

Mme Annette Verschuren, présidente de Home Depot Canada, a mentionné que l'entreprise était honorée de recevoir le prix et d'avoir été proposée par un de ses employés. « Je reçois ce prix avec une grande humilité », a-t-elle dit. « Ce prix nous donnera la volonté d'en faire encore plus. Nous voulons donner notre appui à la Réserve et faire tout ce que nous pouvons pour aider notre pays. »

De son côté, le Sgt Parker a précisé que l'expérience qu'il a vécue avec Home Depot n'est pas le seul motif qui l'a poussé à proposer cette entreprise et que l'engagement dont elle fait preuve envers la collectivité y est aussi pour quelque chose. Plus précisément, il a mentionné l'appui que Home Depot a apporté aux FC pendant qu'elles combattaient les feux de forêt qui faisaient rage en C.-B. en 2003.

Le Sgt Parker a aussi souligné que Home Depot a appuyé l'opération PEREGRINE par l'ouverture de

comptes spécialement dédiés aux achats militaires et par ce qu'il a décrit être des dons « continuels » d'eau. Le Sgt Parker a renchéri en disant : « Ils m'ont laissé partir pendant trois semaines pour combattre les incendies ». Ces semaines s'ajoutent à celles durant lesquelles j'ai pu partir pour un déploiement en Bosnie.

« Ils sont d'un grand soutien pour les intérêts du Canada au pays et à l'étranger », a ajouté le Sgt Parker.

Pour en savoir plus sur les récipiendaires de ce prix, visitez le www.clfc.forces.gc.ca.



MCPL/CPLC TIM JORDAN

From left: MGen Herbert Petras, Chief of Reserves and Cadets, Dr. Keith Martin, Parliamentary Secretary to the Defence Minister, Jeff Kinnard, Regional VP Operations Canada West and Home Depot Canada President Annette Verschuren, Sgt Sean Parker and John Eaton celebrate Home Depot's win as The Most Supportive Employer in Canada. In all, 13 companies and educational institutions across Canada were honoured for their support of Reservists at a ceremony in Ottawa, June 4.

De gauche à droite, le MGen Herbert Petras, chef – Réserves et cadets, le Dr Keith Martin, secrétaire parlementaire du ministre de la Défense nationale, M. Jeff Kinnard, vice-président des activités régionales (Ouest canadien), la présidente de Home Depot Canada, Mme Annette Verschuren, le Sgt Sean Parker et M. John Eaton célèbrent la victoire de Home Depot, qui a remporté le prix national de l'employeur le plus coopérant du Canada. En tout, les efforts de 13 entreprises et établissements d'enseignement de partout au Canada qui appuient les réservistes ont été soulignés lors d'une cérémonie tenue à Ottawa le 4 juin 2005.

Memorial Cup remembers its heritage

By Capt Alexander Peterson

LONDON, Ont. — In just over one week, 100 000 Canadians visited military displays, seen Juno the Bear—Canadian Army mascot—greet over 9 000 people and 20 000 spectators



DAVE SANDFORD

Capt Scott Gravelle, 31 Canadian Brigade Group helps drop the ceremonial puck between the captains for the Kelowna Rockets and the Ottawa 67's. Memorial Cup organizers honoured serving military and veterans throughout the nine-day event. This year's theme was "It's more than a game...Lest we forget".

Le Capt Scott Gravelle, du 31^e Groupe-brigade du Canada, laisse tomber la rondelle de cérémonie entre le capitaine des Rockets de Kelowna et le capitaine des 67's d'Ottawa. Les organisateurs de la coupe Memorial ont rendu hommage aux militaires encore en service et aux anciens combattants lors d'activités tenues pendant les neuf jours du tournoi. Le thème du tournoi de cette année : « C'est plus qu'un jeu... Nous nous souviendrons d'eux. »

watched the military escort a Canadian symbol in a raucous parade. The main celebrations were not for the military, but about another Canadian institution... hockey.

The 2005 Memorial Cup Tournament came to London, Ontario May 21-29, with

a lot of fanfare and it lived up to its billing. The focus was not entirely on hockey though, London organizers were determined to take the Memorial Cup back to its roots.

First awarded in 1919, the cup was donated by James Richardson in honour of Canada's war dead. Mr. Richardson's brother George, was a member and team captain of the 1909 Allen Cup winning Kingston Frontenacs, but was killed in action during the First World War, at the Somme in 1916. So London organizers linked the Year of the Veteran to the event and themed the tournament "It's more than a game...Lest we forget".

Members of 31 Canadian Brigade Group, the recruiting centre and HMCS Prevost set-up displays and arranged demonstrations for hockey fans outside John Labatt Centre. The Army Gun Run launched the fan fest with six performances. The cup travelled under a formal tri-service, military and RCMP escort—from the first visit to the Parkwood Veterans hospital, to the final presentation on-ice, as well as the victory parade.

The fan response to the military "was over the top," said Mr. Robinson. At the opening banquet, four tables of serving CF members and veterans were given a standing ovation when their presence was

announced. "The players are like rock stars, and they got a tremendous reception," Mr. Robinson said, "but it was second to the reception given to veterans which was audibly louder and longer."

Local military were also part of the opening on-ice ceremonies with a military/RCMP escort of the Memorial Cup, piped onto the ice with a colour party and Master Corporal Scott Burke of 4th Battalion, The Royal Canadian Regiment (London and Oxford Fusiliers), a Reservist with two overseas tours, helped drop the ceremonial puck. Then with a moment of silence in remembrance of those who died serving Canada, you could have heard a pin drop.

"We are very proud of the military involvement in the MasterCard Memorial Cup tournament," said David Branch, president of the Canadian Hockey League and commissioner of the Ontario Hockey League. "The history of the military and the Memorial Cup have paralleled each other for most of the past century. The Memorial Cup is first and foremost a tribute to the men and women of the Armed Forces who paid the ultimate sacrifice for our country. It is fitting that the military involvement with the trophy and event continues to this day."

Capt Peterson is the PAO for 31 CBG.

La coupe Memorial célèbre ses origines

par le Capt Alexander Peterson

LONDON (Ont.) — En seulement un peu plus d'une semaine, 100 000 Canadiens ont visité des expositions militaires, plus de 9 000 personnes ont été saluées par l'ours Juno (la mascotte de l'Armée) et 20 000 spectateurs ont vu des militaires escorter un important symbole canadien lors d'un défilé des plus animés. Cependant, les célébrations n'avaient pas simplement pour but de rendre hommage aux FC, mais aussi à un autre monument de la culture canadienne... le hockey.

Le tournoi de la coupe Memorial 2005, organisé à London (Ont.) du 21 au 29 mai, a apporté avec lui tout le tintamarre qui lui est habituel. Cependant, l'accent n'a pas été entièrement mis sur le hockey cette année, les organisateurs ayant décidé de mettre en évidence les nobles origines du trophée.

Accordée pour la première fois en 1919, la coupe a été donnée par M. James Richardson en l'honneur des soldats morts à la guerre. En effet, son frère George était membre et capitaine de l'équipe des Frontenacs de Kingston, qui avait remporté la coupe Allen en 1909. George avait toutefois été tué sous les drapeaux pendant la Première Guerre mondiale, lors de la bataille de la Somme, en 1916. Ainsi, les organisateurs du tournoi à London ont décidé de faire ressortir le lien entre cette tragédie et le tournoi en profitant de l'Année de l'ancien combattant pour donner au tournoi le thème « C'est plus qu'un jeu... Nous nous souviendrons d'eux ».

Les membres du 31^e Groupe-brigade du Canada, le Centre de recrutement et le NCSM Prevost ont monté des expositions et organisé des démonstrations à l'extérieur du Centre John Labatt pour les amateurs de hockey. L'équipe de la course au canon de l'Armée a donné le signal de départ du Fan Fest en offrant six représentations. La coupe s'est déplacée sous l'escorte officielle composée des trois armées des FC, de militaires et de la GRC, à partir de l'hôpital Parkwood pour anciens combattants jusqu'à la patinoire pour la présentation finale, et de nouveau par la suite pour le défilé de l'équipe victorieuse.

La réaction des partisans à la participation des militaires a été « remarquable », a déclaré M. Robinson. Lors du banquet d'ouverture, des membres encore en service des FC et des anciens combattants, qui occupaient quatre tables, ont reçu une ovation debout lorsque leur présence a été annoncée. « Les joueurs de hockey sont un peu comme des étoiles du rock. Ils reçoivent toujours un accueil monstre », a poursuivi M. Robinson. « Toutefois, cet accueil était faible cette année comparativement à celui qui a été réservé aux anciens combattants; l'ovation a été encore plus longue et bruyante. »

Des militaires de la région ont également pris part aux cérémonies d'ouverture, escortant, au son de la cornemuse, la coupe Memorial jusqu'au milieu de la glace en compagnie de la GRC et d'un porte-drapeau. Le Caporal-chef Scott Burke, du 4^e Bataillon du Royal

Canadian Regiment (London and Oxford Fusiliers), un réserviste ayant effectué deux périodes de service outre-mer, a d'ailleurs collaboré à la mise au jeu officielle. Par la suite, lors du moment de silence observé en hommage à toutes les personnes qui ont donné leur vie pour le Canada, on aurait pu entendre une mouche voler.

« Nous sommes très fiers de la collaboration des Forces canadiennes au tournoi de la coupe Memorial MasterCard », a déclaré David Branch, président de la Ligue canadienne de

hockey et commissionnaire de la Ligue ontarienne de hockey. « L'histoire de la coupe Memorial et celle des Forces canadiennes ont été intimement liées pendant la majeure partie du siècle dernier. La coupe Memorial est d'abord et avant tout un hommage aux militaires qui ont fait le sacrifice ultime pour notre pays. Il est donc normal que le rôle des militaires relativement au trophée et à l'événement soit souligné encore aujourd'hui. »

Le Capt Peterson est OAP pour le 31 GBC.



CAPT ALEX PETERSON

The Memorial Cup rides in style during the London Knights' victory parade. The Cup was first awarded in 1919 to remember those who lost their lives during the First World War. The Cup rode in a 1919 Model T Truck and was escorted by a tri-service military and RCMP guard.

La coupe Memorial est paradée avec apparat lors du défilé de la victoire des Knights de London. La coupe a été donnée la première fois en 1919 en l'honneur des soldats qui ont perdu la vie pendant la Première Guerre mondiale. La coupe a été transportée dans un camion modèle T 1919, escortée par une garde d'honneur interarmées et policière.

Canadian medical team visits Afghan Health Care centres

By Lt Shannon Clarke

To gain a better appreciation for the local health care capabilities Health Service Support Company (HSS Coy) in co-ordination with the Task Force Kabul (TFK) civil-military cooperation team (CIMIC), visited four Afghan health care facilities in Police District 6 recently.

In order to determine how HSS Coy could best support them within the limitation of their own resources, unit leaders needed to identify and speak with some of the key leaders in Police District health facilities and determine first what medical and dental services were available to the Kabul population, as well as the extent of non-governmental organization involvement.

The medical reconnaissance team from HSS Coy led by Lieutenant-Colonel Jim Kile, unit commanding officer consisted of Master Warrant Officer Steve Goupil, Coy sergeant-major; Captain Ethan Davenport, medical officer and Lieutenant Shannon Clarke, nurse.

The most common and urgent needs were the provision of teaching and mentoring, requirement

for basic medical equipment, supplies and medications, and lastly water testing and administrative support.

HSS Coy being operationally mandated for a fix period of time and configured to provide service for approximately 1 000 residents at Camp Julien, the support to the local health care centre in Kabul must be very carefully assessed.

"Provision of resources can be made only on a small scale and sustainability of support over the long-term is an overriding concern," said LCol Kile. "Therefore, the best asset available revolves around peoples skills and knowledge."

This approach was considered the most advantageous for the Afghan hospitals and clinics because clinical training and skill development are long-term improvements. The main thrust of HSS Coy efforts will be the development of a flexible training plan to share clinical skill sets with our Afghan colleagues.

Lt Clarke is a nurse with TFK HSS Coy.



CPL DAN SHOUINARD

LCol Jim Kile, commanding officer of Health Support Services Company (HSS Coy), Capt Ethan Davenport, HSS Coy doctor and Capt Shannon Clark, military nurse with the HSS Coy, assess the stock of medication of a Kabul health clinic during a tour of the facility.

Le Lcol Jim Kile, commandant de la Cie SSS, le Capt Ethan Davenport, médecin à la Cie SSS, et le Lt Shannon Clarke, infirmière militaire au sein de la Cie SSS, inspectent les réserves de médicaments d'une clinique de santé de Kaboul au cours d'une visite des lieux.

Une équipe médicale canadienne visite des centres de santé en Afghanistan

par le Lt Shannon Clarke

Afin de mieux évaluer les capacités des centres de santé locaux, des membres de la Compagnie de soutien des services de santé (Cie SSS) et de l'équipe de coopération civilo-militaire (COCIM) de la Force opérationnelle à Kaboul ont récemment visité quatre centres de santé situés dans le district de police n° 6.

Pour déterminer le meilleur soutien que peut leur apporter la Cie SSS en fonction des ressources de ces centres, les chefs d'unité devaient rencontrer des gens occupant des postes clés aux installations sanitaires du district de police et leur parler pour connaître les services médicaux et dentaires offerts à la population de Kaboul ainsi que l'importance de la participation des organisations non gouvernementales.

L'équipe de reconnaissance médicale de la Cie SSS était constituée des personnes suivantes : le Lieutenant-colonel Jim Kile, commandant de l'unité, l'Adjudant-maître Steve Goupil, sergent-major de la compagnie, le Capitaine Ethan Davenport, médecin militaire, et le Lieutenant Shannon Clarke, infirmière.

L'équipe de reconnaissance médicale a constaté que les centres de santé locaux avaient surtout besoin d'enseignement et d'encadrement. Ils manquaient aussi de matériel

médical de base, de fournitures, de médicaments, d'une capacité de vérification de la qualité de l'eau et de soutien administratif.

Il est important d'évaluer très attentivement l'aide que la Cie SSS peut apporter au centre de santé de Kaboul, car cette compagnie a été mise sur pied pour offrir pendant un temps limité des services à environ un millier de personnes au Camp Julien.

« Nous avons peu de ressources à offrir et notre principale préoccupation est de savoir si nous pourrons aider les centres de santé locaux à long terme », a déclaré le Lcol Kile. « Par conséquent, nos meilleurs atouts pour venir en aide à la population de Kaboul sont les compétences et les connaissances de notre personnel. »

Cette approche est la plus avantageuse pour les cliniques et les hôpitaux afghans. En effet, à long terme, la formation clinique et le perfectionnement professionnel permettront aux centres de santé afghans d'améliorer la qualité des soins offerts à la population. C'est pourquoi la Cie SSS concentrera ses efforts à mettre sur pied un plan de formation souple pour transmettre le savoir-faire canadien à nos collègues afghans.

Le Lt Clarke est infirmière au sein de la Cie SSS de la FO Kaboul.

FLASH!

Invitation to former members of the 62nd Field Regiment Band

The Band of the 62nd Field Regiment (62 RAC), in Shawinigan, Que., is searching for former members.

Founded in 1955, the 62 RAC band is celebrating its 50th anniversary. A series of events are planned to mark the occasion, including a gala concert on October 9, at the Centre des Arts de Shawinigan.

To help us find as many former band members as possible and learn more about its history, past band musicians are asked to contact Warrant Officer Serge Gérin-Lajoie at (819) 539-7221, extension 6244 or e-mail at GerinLajoie.JS@forces.gc.ca.

The 62 RAC band is currently made up of 35 musicians from various walks of life, who share a passion for music and the military.

Invitation aux anciens musiciens militaires du 62 RAC

La Musique du 62e Régiment d'artillerie de campagne (62 RAC), de Shawinigan (Qc), est à la recherche de tous les musiciens ayant fait partie de son organisation depuis sa création en 1955.

Cette année marque le 50e anniversaire de la Musique du 62 RAC. Pour l'occasion, toute une série d'événements a été organisée, dont le concert gala qui sera présenté le 9 octobre 2005 au Centre des Arts de Shawinigan.

Afin de nous aider à retrouver le plus grand nombre d'anciens possible et pour nous permettre de mieux connaître l'histoire de cette formation musicale, les musiciens qui ont déjà fait partie de la fanfare sont donc invités à communiquer avec l'Adjudant Serge Gérin-Lajoie au (819) 539-7221, poste 6244 ou de lui écrire par courriel à GerinLajoie.JS@forces.gc.ca.

La Musique du 62 RAC est aujourd'hui composée de 35 musiciens issus de plusieurs milieux et aimant partager leur passion de la musique dans le contexte de la vie militaire.

The right time to honour our veterans

The year 2005 marks the 60th anniversary of VE DAY and the Year of the Veteran. In the spirit of community involvement which has come to epitomize the efforts of CF personnel throughout Canada and overseas, 23 (Hamilton) Service Battalion decided to honour these historic events.

The VE watch—made by the Seiko Corporation—is the culmination of this effort, is a true limited edition.

A substantial portion of profits from VE watch sales will be directed to St. Peter's Hospital, Hamilton, a palliative care facility and world leader in Alzheimer's research. St. Peter's is home to a large number of Second World War veterans in long-term care and also out-patient clinics.

Watches can be viewed at www.TIMEISTICKING.CA or the battalion Web site at www.23servicebattalionassoc.ca.

L'heure est venue de rendre hommage à nos anciens combattants

L'année 2005 marque le 60e anniversaire du jour de la Victoire en Europe et l'Année de l'ancien combattant. Dans l'esprit caractérisé depuis toujours par les efforts que déploie le personnel des FC, tant au pays qu'à l'étranger, au chapitre de la participation communautaire, le 23e Bataillon des services (Hamilton) a décidé de souligner en grand ces moments historiques.

La montre du Jour de la Victoire en Europe, fabriquée par la Seiko Corporation et disponible en quantité limitée, est le résultat du travail du Bataillon.

Une partie importante des profits réalisés grâce à la vente des montres sera versée à l'hôpital St. Peter's de Hamilton, un établissement de soins palliatifs et chef de file en matière de recherche sur la maladie d'Alzheimer. Un grand nombre d'anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale résident au pavillon de soins de longue durée et d'autres sont des patients de la clinique externe.

Pour visionner les montres, allez au www.TIMEISTICKING.CA. Vous pouvez aussi consulter le site Web du Bataillon au www.23servicebattalionassoc.ca.



Regina crew visits namesake city to spread word

By Cdr Joe Sipos

Commander Joe Sipos, commanding officer of HMCS *Regina* and eight members of the ship's company conducted a namesake city visit to Regina, May 16-21. The purpose of the visit was to strengthen the relationship between the ship and the city of Regina, introduce the new command team to city officials, and lay the groundwork for a larger contingent visit this September to further participate in Saskatchewan's centennial celebrations.

It was a busy week, largely orchestrated by *Regina*'s sister unit HMCS *Queen*. The team made several official calls including visits to the Lieutenant-Governor of Saskatchewan, the Mayor, and City Council. A wreath laying ceremony was conducted at the RCMP

training depot and presentations showcasing HMCS *Regina* were given at local schools. At a charity concert performed by the Naden Band, the CO presented a cheque on behalf of the ship's company for \$3 000 to the Hospitals of Regina Foundation. The team also attended the Lieutenant-Governor's Centennial Gala in Saskatoon with Queen Elizabeth II in attendance.

Overall, it was a very successful visit—existing ties between the city of Regina and her namesake ship were strengthened and new relationships were formed with the people of Regina. HMCS *Regina* eagerly anticipates her next visit in September when new members of the ship's company will have the opportunity to sample Saskatchewan hospitality and meet with the people of Regina.



PHOTOS: HMCS/NCSTM WINNIPEG

MS Bouleau meets with one of the veterans at the Veteran's Centre of the Wascana Hospital in Regina during HMCS *Regina*'s recent namesake city visit.

Le Matc Bouleau rencontre un ancien combattant au Centre de soins pour les anciens combattants de l'hôpital Wascana à Regina lors de la visite de membres de l'équipage du NCSM *Regina* dans la ville éponyme du navire.

L'équipage du NCSM *Regina* visite sa ville éponyme

par le Capf Joe Sipos

Du 16 au 21 mai dernier, le commandant du NCSM *Regina*, le Capitaine de frégate Joe Sipos, ainsi que huit membres de son équipage ont fait une visite dans la ville qui a donné son nom à leur bateau. La visite avait comme objectif de resserrer les liens entre le navire et la ville de Regina, de présenter la nouvelle équipe de commandement aux dirigeants de la ville ainsi que préparer une

visite plus importante en septembre cette année dans le cadre des célébrations du centenaire de la Saskatchewan.

Ce fut une semaine occupée, largement organisée par l'unité du NCSM *Queen*, l'unité sœur du NCSM *Regina*. L'équipe a fait plusieurs visites officielles, notamment avec la lieutenante-gouverneure de la Saskatchewan, le maire et les membres du conseil municipal. Une cérémonie de dépôt de couronnes a eu lieu au Centre de

formation de la GRC. L'équipage du NCSM *Regina* a également présenté des exposés dans les écoles de la région. Lors d'un concert bénéfice mettant en vedette la musique Naden, le commandant a remis un chèque de 3 000 \$ de la part de l'équipage à la Fondation des hôpitaux de Regina. L'équipage a également assisté au gala du centenaire de la lieutenante-gouverneure, à Saskatoon, réception à laquelle participait la reine Élizabeth II.

Dans l'ensemble, la visite a été très réussie : les liens qui existent entre la ville de Regina et son navire éponyme ont été renforcés et de nouvelles relations ont été créées entre l'équipage et les citoyens de Regina. L'équipage du NCSM *Regina* attend avec impatience d'y revenir en septembre. Les recrues auront alors la chance de profiter de l'hospitalité propre à la Saskatchewan et de rencontrer les gens de Regina.



HMCS *Regina*, HMCS *Queen* and RCMP at the wreath laying ceremony. (Left-right) CPO 1 Jan Davis, Coxn HMCS *Regina*, Cdr Joe Sipos, CO HMCS *Regina*, Superintendent Wayne Martin, RCMP Training Depot, LCdr John Bell, CO HMCS *Queen*, CPO 2 Broderick Mauro, Coxn HMCS *Queen*.

Des représentants du NCSM *Regina*, du NCSM *Queen* et de la GRC à la cérémonie du dépôt de couronnes. De gauche à droite, le PM 1 Jan Davis, capitaine d'armes du NCSM *Regina*, le Capf Joe Sipos, commandant du NCSM *Regina*, le Surintendant Wayne Martin, du Centre de formation de la GRC, le Capc John Bell, commandant du NCSM *Queen* et le PM 2 Broderick Mauro, maître d'armes du NCSM *Queen*.



MARINE

Winnipeg gets into “The Box” after trip to India

By HMCS Winnipeg

Winnipeg's latest stop was in Cochin, India, a first for a Canadian warship in recent history. A makeshift market set up across the street from Winnipeg's berth featuring a variety of souvenirs, and a fleet of three-wheeled taxis called *tuk-tuks* provided the ship's company with their first impressions of India. Those who made it past the jetty were impressed by the city's unique mix of Portuguese, Chinese, British and Indian heritage, evident in the local architecture and street names.

While in Cochin, some of Winnipeg's crew took part in friendly games of volleyball and soccer against the host ship INS *Sharda*. The Taj Malabar hotel hosted the ship's company for an evening of cultural entertainment with a demonstration of traditional Indian dance and theatre.

We often refer to Winnipeg as a team, and in many ways it is. The commanding officer is head coach, and the ship's company are players; every player has a role. In the

weeks prior to deploying, there were some trades, as some new members joined the team and others left. The practise of the past few months has further honed the players' skills. Through simulated battle problems Winnipeg practiced offence, defence and penalty killing, by continuing to fight the ship while shorthanded with a loss of personnel and or equipment. Like a sports team, who trains in the off-season to get ready for the real thing, Winnipeg's months of training have been to make sure the team is ready for whatever might happen.

Now that Winnipeg has entered “The Box” the practice is over and team Winnipeg's season has begun. After sailing over 9 000 nautical miles and making four port visits, Winnipeg entered the area of responsibility, aka, “The Box” on June 1. The Box, which encompasses the north-western portion of the Indian Ocean and adjoining seas, is where Winnipeg will conduct her operations for the next few months before making the return transit to Esquimalt.

Le Winnipeg « sur le terrain » après une escale en Inde

par l'équipage du NCSM Winnipeg

Le dernier arrêt du NCSM Winnipeg a eu lieu à Cochin, en Inde, une première dans l'histoire récente pour un bâtiment de guerre de la Marine canadienne. Le premier paysage indien que les officiers et l'équipage ont vu est un marché improvisé proposant une panoplie de souvenirs, de l'autre côté de la rue face au poste de mouillage de leur navire, ainsi qu'un essaim de taxis à trois roues appelés *tuk-tuks*. Les marins qui ont réussi s'éloigner des quais ont été impressionnés par le mélange sans pareil de culture portugaise, chinoise, britannique et indienne, que l'architecture locale et les noms de rues illustrent particulièrement.

Lors de leur passage à Cochin, certains des membres d'équipage du NCSM Winnipeg ont pris part à des parties amicales de volley-ball et de soccer contre l'équipage du INS *Sharda*, le navire hôte. L'hôtel Taj Malabar a accueilli l'équipage du NCSM Winnipeg pour une soirée culturelle dans le cadre de laquelle ceux-ci ont assisté à des démonstrations de danse et de théâtre typiques de la culture indienne.

Nous faisons souvent référence au NCSM Winnipeg comme à une équipe sportive, ce qu'il est sous plusieurs angles. Le commandant est l'entraîneur-chef et les membres d'équipage sont les joueurs; chacun d'eux a un rôle précis. Dans les semaines précédant le déploiement du navire, des échanges ont eu lieu; de nouveaux membres sont arrivés et d'autres sont partis. L'entraînement qui s'est déroulé au cours des derniers mois a permis de perfectionner les compétences des joueurs. En simulant des conditions de combat, l'équipage du NCSM Winnipeg a perfectionné son jeu offensif, son jeu défensif et son jeu en infériorité numérique, puisque, même à

court de personnel et de matériel, il devait rester opérationnel. À l'instar des équipes sportives qui profitent de la saison morte pour se préparer à faire face à la musique, les mois d'entraînement à bord du NCSM Winnipeg ont permis à l'équipe de se préparer à toute éventualité.

Maintenant que le NCSM Winnipeg a pris place « sur le terrain », l'entraînement est terminé et la saison a commencé. Après avoir parcouru plus de 9 000 milles marins et avoir visité quatre ports, l'équipage du Winnipeg a rejoint sa zone de responsabilité le 1^{er} juin. La zone, qui couvre le nord-ouest de l'océan Indien et les mers voisines, est l'endroit où le Winnipeg mènera ses opérations au cours des prochains mois avant de mettre le cap sur Esquimalt.



HMCS/NCSM WINNIPER

“What port would you like to visit, but have not yet?”

LCdr Christopher P. Dickinson, executive officer, HMCS Ottawa
– 24 years of service

“Pond Inlet, Nunavut (but only in September). Having had only one chance to visit the North, I would love to go back in a warship. It is more important to me to see parts of Canada than the rest of the world; especially if they are infrequently visited areas within our maritime security zone. At the same time, the region is almost magical in its beauty; the open spaces and the people who live there are wonderful beyond belief... even for Canadians.”

« Quel port rêvez-vous de visiter pour une première fois? »

Capc Christopher P. Dickinson,
commandant en second, NCSM Ottawa
– 24 années de service

« Pond Inlet, au Nunavut (mais seulement en septembre). Je n'ai visité le Nord qu'une seule fois et j'aimerais beaucoup y retourner dans un navire de guerre. Pour moi, c'est plus important de visiter le Canada que de voir d'autres parties du monde, plus particulièrement lorsqu'il s'agit d'endroits peu visités de notre zone de sécurité maritime. Par ailleurs, la région est d'une beauté à couper le souffle : la majesté des grands espaces et la gentillesse des gens qui vivent là-bas sont difficiles à imaginer... même pour des Canadiens. »



In the Navy...

- An extended report from Cdr Sipos on his ship's visit to its namesake city, Regina.
- A new Canada Post stamp honours search and rescue efforts, including Canada's Navy divers.
- *Gloria*, the naval ambassador for Colombia recently made a port visit to Halifax.
- HMC Ships *Nanaimo*, *Saskatoon*, *Yellowknife* and *Whitehorse* visit Portland Oregon for Fleet Week, part of the city's Rose Festival.
- HMCS *Montréal* experiences the best of times and the worst of times in Germany, Sweden and Norway.
- Crew from HMCS St. John's “Run the Rock” to raise funds for the Children's Wish Foundation.
- For these stories and more, check out the Navy Web site at www.navy.forces.gc.ca.

Dans la Marine...

- Rapport détaillé du Capf Sipos sur la visite du NCSM *Regina* dans sa ville éponyme.
- Un nouveau timbre de Postes Canada rend hommage aux efforts dans le domaine de la recherche et du sauvetage, notamment aux plongeurs de la Marine canadienne.
- Le *Gloria*, ambassadeur naval de la République de Colombie, fait escale à Halifax.
- Les NCSM *Nanaimo*, *Saskatoon*, *Yellowknife* et *Whitehorse* en visite à Portland (Oregon) à l'occasion du Portland Rose Festival organisé dans le cadre de la semaine de la marine.
- Des moments agréables et moins agréables pour l'équipage du NCSM *Montréal* en Allemagne, en Suède et en Norvège.
- L'équipage du NCSM St. John's participe à la course « Run the Rock » au profit de la Fondation Rêves d'enfants.
- Pour lire ces articles et bien d'autres, consultez le site Web de la Marine (www.marine.forces.gc.ca).

HMCS Winnipeg crew were treated to a performance of cultural dance and theatre while making a port visit to Cochin, India.

L'équipage du NCSM Winnipeg a assisté à des démonstrations de danse et de théâtre typiques de la culture indienne lors de sa visite au port de Cochin, en Inde.



Air Force trailblazers gather in Ottawa

By Holly Bridges

A former private who made world history, a CC-130 Hercules pilot who made world history and an air show demonstration pilot who made Canadian history.

Who are these people and what do they have in common? They are all Canadians, they are all in the Air Force and they are all women. Pioneers, if you will, whose pathway to the stars has been as arduous as it has been rewarding—Major Mickey Colton, one of the first women in Canada to train as a military pilot and the first female CC-130 Hercules pilot to reach 5 000 hours; Maj Maryse Carmichael, the first female Snowbird pilot in Canada and Maj Dee Brasseur, one of the first of two female fighter pilots in the world.

“You’ve got to make your dreams real,” Maj Brasseur told military and civilian women who recently gathered in Ottawa for the Canadian Women in Aviation Conference. “That’s my dream, that’s my goal and nothing, but nothing is going to deter me from achieving that goal.”

All of these women, and many others working in military and civilian aviation, gathered to network, share ideas, attend professional development sessions and meet with senior Air Force and DND officials. During the career day portion of the conference, seven out of nine speakers were military, each “competing” in a friendly fashion for who had “the best job in NATO”. Was it Master Corporal Jan Boone from 4 Wing Cold Lake who loves fixing airplanes? Was it Maj Susan Dunstan who works in Colorado Springs as an air weapons controller? Was it Corporal Brenda Burnett-Nault, an aerospace telecommunications and information systems technician at 403 Helicopter Operational Training Squadron in Gagetown?

“I think it’s incredible the way these women had the guts and the will to get where they are today,” said 16-year-old Air Cadet Josée Belcourt, who attended career day. “They are definitely role models for us. We really

look up to them. I am interested in aviation and am looking to join the Air Force as an aerospace or aeronautical engineer.”

Although it may seem rather odd to hold a conference just for women in aviation, especially in a day and age where women can do anything, the number of women in the Air Force is not reflective of Canadian society (51 percent of all Canadians are women). While there are women working in almost every military occupation, and some occupations have more women than others, only 2.4 percent of pilots in the Air Force, for example, are women—approximately 35 out of some 1 450. Overall, approximately six percent of all people working in military and civilian aviation are women.

“By law we must increase our levels,” Brigadier-General Gaston Cloutier, Director General of Air Personnel told delegates. “However, even if we did not have employment equity, we have to do it, because it makes sense in relation to the overall population, and also because it is the right thing to do.”

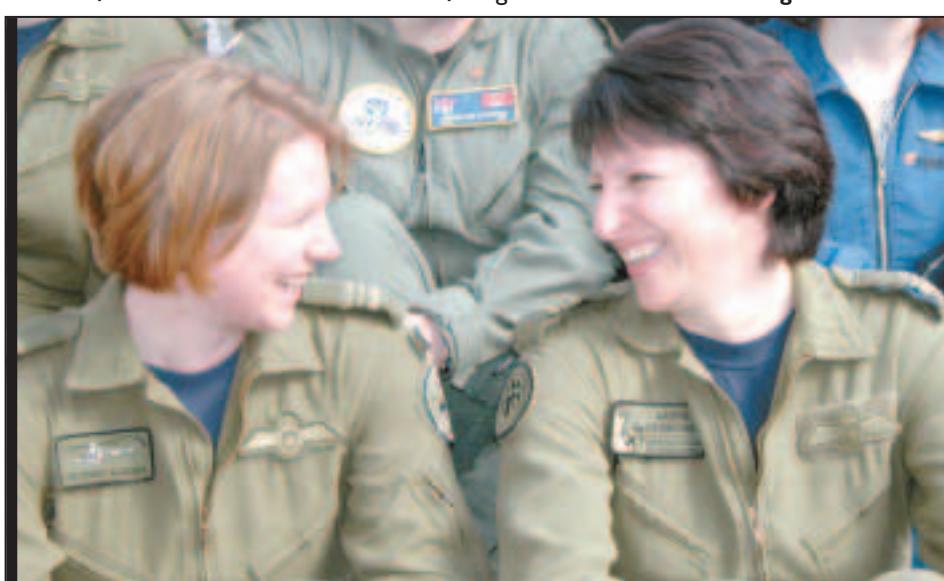
So what can the Air Force do to attract more women and keep the ones it has from getting out? Leave without pay for family would be nice, said some during a bear pit session with BGen Cloutier. A multi-tiered system of service—Regular Force, Reserve Force, part-time, full-time and a mentoring program.

Chief Warrant Officer Laurie Kozun, from the Retention Office with Chief of the Air Staff (CAS) in Ottawa, said many of the suggestions have come up through other conferences, surveys and individual interviews, however, it may be time to take them into consideration.

“I’m not saying these things have to be written into policy, but they should factor into the decisions of our leaders when they apply the policies as they exist.”

BGen Cloutier said retention and attraction is a main priority of the CAS and he assured the members he would take their suggestions back to NDHQ for consideration.

For more on the CWIA conference, go to www.airforce.forces.gc.ca.



HOLLY BRIDGES

Des pionnières de l'aviation réunies à Ottawa

par Holly Bridges

Une ancienne militaire, une pilote de CC-130 Hercules et une pilote de Snowbird; les deux premières ont écrit une page de l'histoire du monde et la troisième, une page de l'histoire du Canada.

Qui sont ces personnes et qu'ont-elles en commun? Eh bien! Elles sont d'abord toutes Canadiens, elles sont toutes dans la Force aérienne et ce sont toutes des femmes. Ce sont en quelque sorte des pionnières pour qui la « voie vers les étoiles » a été aussi ardue que stimulante. Il s'agit du Major Mickey Colton, l'une des premières Canadiens à suivre l'entraînement de pilote militaire et la première femme pilote de CC-130 Hercules à accumuler 5 000 heures de vol; du Maj Maryse Carmichael, la première femme à piloter des avions de spectacles aériens au Canada et du Maj Dee Brasseur, l'une des premières femmes au monde à devenir pilote de chasse.

« Vous devez faire de vos rêves une réalité », a déclaré le Maj Brasseur devant une audience de femmes militaires et civiles rassemblées à Ottawa à l'occasion de la Conférence des Canadiennes dans l'aviation. « C'est mon rêve, c'est mon objectif, et rien, strictement rien, ne pourra m'en détourner. »

Ces femmes et beaucoup d'autres membres de l'aviation civile et militaire se sont réunies dans le but d'établir des réseaux, d'échanger des idées, de participer à des séances de perfectionnement professionnel et de rencontrer des cadres supérieurs de la Force aérienne et du MDN. Pendant la partie de la journée consacrée aux carrières, sept des neuf oratrices étaient des militaires, chacune argumentant amicalement avec l'autre pour déterminer laquelle occupe « le meilleur poste au sein de l'OTAN ». Est-ce le Caporal-chef Jan Boone, de la 4^e Escadre Cold Lake, qui adore réparer des aéronefs? Est-ce le Maj Susan Dunstan, contrôleur des armes aériennes à Colorado Springs? Est-ce le Caporal Brenda Burnett-Nault, technicienne de systèmes d'information et de communications terrestres au 403^e Escadron d'entraînement opérationnel – Hélicoptères à Gagetown?

« Je trouve le courage et la détermination de ces femmes incroyables. Elles sont allées au bout de leur rêve », a affirmé le Cadet de l'air Josée Belcourt, 16 ans, à la fin de la journée consacrée aux choix de carrière. « Ce sont des modèles pour nous. Nous les admirons beaucoup. Je m'intéresse à l'aviation et je songe à me joindre à la Force aérienne à titre d'ingénierie en aérospatiale ou en aéronautique. »

Maj Jamie Speiser-Blanchet, CH-146 Griffon pilot (left) and Maj Maryse Carmichael, CF-18 fighter pilot share a laugh during the group photo session at the CWIA conference.

Le Maj Jamie Speiser-Blanchet (à gauche), pilote de CH-146 Griffon, plaisante avec le Maj Maryse Carmichael, pilote de chasse de CF-18, lors d'une séance de photos de groupe pendant la Conférence des Canadiennes dans l'aviation.

Bien qu'il puisse sembler bizarre d'organiser une conférence exclusivement réservée aux femmes dans l'aviation, plus particulièrement à une époque où les femmes peuvent faire ce qu'elles veulent, le nombre de femmes dans la Force aérienne n'est pas représentatif de la société canadienne (les femmes comptent pour 51 % de la population canadienne). Par exemple, bien que l'on trouve des femmes dans pratiquement tous les postes militaires – et dans certains plus que dans d'autres – les femmes ne comptent que pour 2,4 % des pilotes dans la Force aérienne, soit environ 35 pilotes sur près de 1 450. Dans l'ensemble, à peu près 6 % des membres de l'aviation militaire et civile sont des femmes.

« D'après la loi, le nombre de femmes doit être plus élevé », a expliqué le Brigadier-général Gaston Cloutier, directeur général du Personnel de la Force aérienne, à l'intention des délégués. « Même s'il n'y avait pas l'équité en matière d'emploi, nous devons augmenter le nombre de femmes parce que c'est la chose logique à faire compte tenu de la population générale, et parce que c'est la bonne chose à faire. »

De quels mécanismes la Force aérienne dispose-t-elle pour attirer dans ses rangs plus de femmes et pour garder celles qui s'y trouvent déjà? Les congés non payés pour obligations familiales seraient une bonne chose, selon certaines personnes qui ont pris part à une séance de questions avec le Bgén Cloutier. Parmi les autres solutions proposées, mentionnons un système à paliers multiples pour le service (Force régulière, Force de réserve, temps partiel, temps plein) et un programme de mentorat.

L'Adjudant-chef Laurie Kozun, du Bureau chargé du maintien en poste du personnel du chef d'état-major de la Force aérienne (CEMFA) à Ottawa, explique cependant que des suggestions ont été formulées lors d'autres conférences, de sondages et d'entrevues individuelles. Par contre, il faudra du temps pour toutes les examiner.

« Je ne dis pas qu'il faut intégrer ces mesures dans une politique, mais nos leaders devraient en tenir compte dans leurs décisions relatives à l'application des politiques actuelles. »

Le Bgén Cloutier a affirmé que l'une des priorités principales du CEMFA est d'attirer et de retenir des femmes dans la Force aérienne. En outre, il a assuré aux membres de l'auditoire que leurs suggestions seraient transmises au QGDN afin d'être prises en considération.

Pour des renseignements additionnels sur la Conférence des Canadiennes dans l'aviation, visitez le www.forceaerienne.forces.gc.ca.



Mentoring for women in the Air Force

By Holly Bridges

One of the suggestions that came out of the Canadian Women in Aviation Conference in Ottawa was to create a system of mentoring for women within the Air Force. The suggestion was made during an informal bear pit session between Brigadier-General Gaston Cloutier, Director General of Air Personnel, and approximately 50 military members.

"I had no mentor or role model when I went through for pilot in 1981," said Major Mickey Colton, one of the first women in Canada to become a military pilot. She now has more than 5 000 flying hours and works at 424 Transport and Rescue Squadron at 8 Wing Trenton. "Sometimes it can be so isolating for women, particularly if you are the only woman on a course, or in a particular

occupation on a squadron. If these women had someone they could talk to, someone who could bring them up through the system who has been there, they might be more inclined to stay in or handle the challenges that come up. I know I am a role model for others which is why we want to get this mentoring program going."

Maj Colton and other senior Air Force members agreed to continue talking after the conference about how to start such a mentoring program, whether through official channels or otherwise.

"This suggestion will be investigated," said BGen Cloutier. "My initial comment is that a formal or informal mentoring program for women within the Air Force could be one of many tools that would contribute to attracting and retaining women in the Air Force."



HOLLY BRIDGES

CP-140 Aurora Airborne Electronic Sensor Operator, MCpl Carole Dyer (left), CP-140 Aurora Navigator, Capt Amy Marks (centre) and CP-140 Aurora Navigator, Capt Dorothy Wiebe, flew up from 14 Wing Greenwood for the conference.

Le Cplc Carole Dyer (à gauche), opératrice de détecteurs électroniques aéroportés, le Capt Amy Marks (au centre), navigatrice, et le Capt Dorothy Wiebe, navigatrice, toutes trois à bord de CP-140 Aurora, sont venues en avion de la 14^e Escadre Greenwood pour assister à la conférence.

Mentorat pour les femmes dans la Force aérienne

par Holly Bridges

La Conférence des Canadiens dans l'aviation, qui s'est déroulée à Ottawa, a donné lieu à diverses suggestions, dont celle de créer un programme de mentorat pour les femmes dans la Force aérienne. La suggestion a été faite lors d'une rencontre tenue sous la forme du « dispositif de la tortue » entre le Brigadier-général Gaston Cloutier, directeur général – Personnel (Air), et une cinquantaine de militaires.

« Je n'ai eu ni mentor ni modèle à suivre lorsque j'ai suivi l'entraînement de pilote en 1981 », a indiqué le Major Mickey Colton, l'une des premières Canadiens à devenir pilote militaire. Le Maj Colton, qui compte aujourd'hui plus de 5 000 heures de vol à son actif, travaille au sein du 424^e Escadron de transport et de sauvetage de la 8^e Escadre Trenton. « Les femmes militaires sont parfois confrontées à un réel problème

d'isolement. Il arrive qu'elle soit la seule femme dans un cours, une profession ou un escadron. Si elles avaient quelqu'un à qui parler, quelqu'un qui a parcouru le même chemin avant elles, ces femmes seraient plus motivées à s'accrocher et à relever les défis qui se présentent. Je sais que je suis un exemple à suivre pour les autres et c'est pourquoi un programme de mentorat ne peut être qu'une bonne chose. »

Le Maj Colton et d'autres hauts gradés de la Force aérienne ont accepté de poursuivre, après la conférence, la discussion sur la façon de lancer un programme du genre, que ce soit par des voies officielles ou non.

« La suggestion sera examinée », a déclaré le Bgén Cloutier. « Je me limiterai pour l'instant à dire qu'un programme de mentorat pour les femmes, qu'il soit officiel ou non, pourrait faire partie des nombreux outils aidant à attirer et à retenir les femmes dans la Force aérienne. »

People at work...

One of the Air Force members who attended the Canadian Women in Aviation conference in Ottawa was Captain Dorothy Wiebe, a navigator onboard the CP-140 Aurora at 415 Maritime Patrol Squadron, 14 Wing Greenwood. Like many women nowadays, Capt Wiebe juggles work and family, except she has the extra responsibility of travelling for a living and being married to a pilot who also travels. This week, we salute all members of the Air Force, both male and female, and the families who support them, as they struggle to keep the home fires burning while serving their country at the same time. Bravo Capt Wiebe!

NAME: Dorothy Wiebe

RANK: captain

YEARS IN THE CF: 12

NUMBER OF CHILDREN: 3, ages 15, 11 and 3

PLACES DEPLOYED TO: Italy, Scotland, Iceland, France, the US, Gibraltar.

HOW DO YOU BALANCE WORK AND FAMILY?

"With a nanny and a little bit of the grace of God. Quite often, my husband and I tag-team right on the ramp. I am getting off the aircraft as he is getting on. Later this month, our paths will actually cross in France for two days so we will get a bit of couple time. Kind of a shame we have to go across the pond to get that, but it will be fun."

MOST REWARDING TIMES IN THE CF:

"Working with search and rescue agencies and saving lives. Also, one of my proudest moments and I feel it every time, is standing on parade in uniform and saluting the flag, knowing that you're giving of yourself, that you're making sacrifices for the greater good, for your country. I know that sounds very cliché, but truly it's very moving to know that you're making a difference."



HOLLY BRIDGES

Nos gens au travail...

Le Capitaine Dorothy Wiebe fait partie des membres de la Force aérienne qui ont assisté à Ottawa à la Conférence des Canadiens dans l'aviation. Elle occupe le poste de navigatrice à bord du CP-140 Aurora du 415^e Escadron de patrouille maritime de la 14^e Escadre Greenwood. Comme bien d'autres femmes, le Capt Wiebe doit composer avec son travail et sa famille, sauf qu'elle doit en plus voyager pour gagner sa vie et que son mari, pilote, doit en faire autant. Cette semaine, nous rendons hommage à tous les membres de la Force aérienne, hommes et femmes, ainsi qu'à leurs familles qui les appuient sans compter alors qu'ils essaient tant bien que mal de veiller au bien-être de leur famille tout en servant leur patrie. Félicitations au Capt Wiebe!

NOM : Dorothy Wiebe

GRADE : Capitaine

ANNÉES DE SERVICE DANS LES FC : 12 ans

NOMBRE D'ENFANTS : 3, âgés de 15, 11 et 3 ans

LIEUX DE DÉPLOIEMENT : Italie, Écosse, Islande, France, États-Unis et Gibraltar.

COMMENT FAITES-VOUS POUR CONCILIER LE TRAVAIL ET LA FAMILLE?

« C'est grâce à notre nounou et à un peu d'aide de la Providence. Il arrive souvent que mon mari et moi, nous nous relevions directement sur la piste. Je descends de l'appareil et lui y monte. Un peu plus tard dans le mois, nos chemins se croiseront en France et pendant deux jours, nous nous retrouverons en couple. C'est dommage qu'il faille franchir l'océan pour cela, mais ce sera très agréable. »

VOS MOMENTS LES PLUS SATISFAISANTS DANS LES FC :

« Travailler avec des organismes de recherche et sauvetage et sauver des vies. Un des moments où je me sens aussi très fière, et je ressens cette fierté chaque fois, est lors d'un rassemblement en uniforme pour le salut au drapeau. Je sais alors que je me donne tout entière, que je fais des sacrifices pour le plus grand bien de mon pays. Ça peut paraître stéréotypé, mais c'est vraiment très émouvant de savoir que notre apport compte réellement. »



Soldiers refine skills through urban training

By Sgt Stan MacDonald

PETAWAWA, Ont. — The 3rd Battalion, Royal Canadian Regiment (3 RCR) Recce Platoon recently conducted operations in built-up area (OBUA) training for its members.

“The soldiers will be gradually put through their paces at first and we will add more levels of intensity as the week goes on,” said Sergeant Randy Cleary, section commander. “They will reconfirm the soldier skills they possess to be more effective and enhance their teamwork when breaching, clearing, and securing buildings safely.”

Soldiers practiced techniques and drills required to safely complete their objectives. As the teams completed each stage, they were critiqued and instructed on

how to better accomplish their objectives by the senior staff of the Recce Platoon.

On the third and fourth day, training included Simmunition—a non-lethal, water-soluble, bright coloured marking compound.

Upon firing, a conversion kit is supplied to accommodate the simmunition rounds, disallowing live rounds to be fired. Soldiers wear protective equipment to prevent injuries, and bare skin must be covered at all times.

“I’m new to the Recce Platoon and I’m excited to be part of the team,” said Private Ryan Dawson, rifleman. “From the work up training to using Simmunition, it has been an exciting week of training. I have learned lots from my peers and I am proud to be part of the Recce Platoon.”

Soldiers clear a building occupied by the enemy during a training exercise.

Des soldats évacuent un bâtiment occupé par l’ennemi pendant un exercice d’entraînement.



MCPL/CPLC ERIC GORDON

Des soldats améliorent leurs compétences en s’entraînant en zone urbaine

par le Sgt Stan MacDonald

PETAWAWA (Ont.) — Le peloton de reconnaissance du 3^e Bataillon, The Royal Canadian Regiment (3 RCR), a récemment donné à ses militaires de l'instruction relative aux opérations dans les zones bâties (Op ZB).

« En premier lieu, les soldats s'entraîneront à leur rythme, puis nous augmenterons graduellement l'intensité tout au long de la semaine », a déclaré le Sergent Randy Cleary, commandant de section. « Cet entraînement reconfirmera les compétences des soldats afin de les rendre plus efficaces et permettra d'améliorer leur travail d'équipe lors de l'ouverture d'une brèche, de l'évacuation et de la sécurisation des bâtiments de façon sécuritaire. »

Les soldats ont fait l'essai des techniques et des drills nécessaires pour réaliser leurs objectifs de façon sécuritaire. Après avoir accompli chaque étape, le personnel supérieur du peloton de reconnaissance a fait la critique des

équipes et leur a montré la meilleure façon d'atteindre leurs objectifs.

Les troisième et quatrième jours, l'entraînement comprenait l'utilisation de la Simmunition — une munition chargée d'enduit à marquer de couleur vive, non létale et hydrosoluble.

Pour l'entraînement au tir, une trousse de conversion est fournie afin de permettre l'utilisation de cartouches simulées, annulant le tir de cartouches chargées. Les soldats portent du matériel de protection pour prévenir les blessures et aucune partie du corps ne doit être mise à nu pendant la durée de l'exercice.

« Je suis une recrue au sein du peloton de reconnaissance et je suis content de faire partie de l'équipe », a affirmé le Soldat Ryan Dawson, carabinier. « Qu'il s'agisse de l'entraînement préparatoire ou de l'utilisation de la Simmunition, la semaine d'entraînement a été très intéressante. J'ai beaucoup appris de mes collègues et je suis fier de faire partie du peloton de reconnaissance. »

Soldiers train to save lives

By Sgt Stan MacDonald

PETAWAWA, Ont. — 2 Field Ambulance (2 Fd Amb) recently conducted a Tactical Combat Casualty Care course for 35 students from various combat and support units of 2 Combat Mechanized Brigade Group (2 CMBG).

“The students coming out of the course are able to sustain life and perform emergency procedures without a medical technician on site in a combat situation,” said Sergeant Albert Doucette, 2 Fd Amb, Medical Coy, Platoon warrant officer.

The course included a two-week self-study portion covering various topics such as critical incident stress, medical terminology, basic trauma life support casualty survey, environmental illness and injuries.

The practical training phase involved lectures and tactical scenarios in classroom and field settings.

“The four-week course is a pilot program here at 2 Fd Amb, with staff, as well as the students being very receptive to changes that do and will occur,” said Lieutenant Atif Butt, 2 Fd Amb, Medical Coy, Platoon commander. “We have since surmised that ultimately, future courses will be three weeks long with 2 Fd Amb taking the lead role in medical training for 2 CMBG soldiers.”

During the culminating field exercise, patients received moulage to simulate battle injuries. A CH-146 Griffon helicopter crew inserted and extracted the student teams.

“I’ve really enjoyed the course, and have learned a lot of life saving techniques that, if called upon, will allow me to perhaps save a life if I am in a battlefield situation,” said Corporal Amanda Vogler, 2 General Support Battalion.

“I feel that everyone deploying overseas should have this type of training in addition to their standard first aid training,” she added.

Des soldats s'entraînent pour sauver des vies

par le Sgt Stan MacDonald

PETAWAWA (Ont.) — La 2^e Ambulance de campagne (2 Amb C) a récemment offert un cours intitulé Pertes au combat — Soins tactiques à 35 participants de différentes unités de combat et de soutien du 2^e Groupe-brigade mécanisé du Canada (2 GBMC).

« Les participants seront en mesure de maintenir quelqu'un en vie et d'effectuer une intervention d'urgence en situation de combat sans qu'un technicien médical soit présent », a expliqué le Sergent Albert Doucette, adjudant de peloton à la Compagnie médicale de la 2 Amb C.

Ce cours comprend deux semaines d'autoformation sur différents sujets comme le stress causé par un incident critique, la terminologie médicale, une enquête sur les blessés qui reçoivent des soins immédiats en traumatologie, ainsi que les maladies et les blessures d'origine environnementale.

La phase pratique comporte des cours magistraux et des scénarios tactiques, tant dans la salle de cours que sur le terrain.

« Ce cours de quatre semaines est un programme pilote de la 2 Amb C. Les

participants et les instructeurs sont très réceptifs aux changements actuels et à venir », a souligné le Lieutenant Atif Butt, commandant de peloton au sein de la Compagnie médicale de la 2 Amb C.

« Depuis le début du programme pilote, nous nous doutions que ce cours se donnerait en définitive sur trois semaines et que la 2 Amb C occuperait un rôle de premier plan pendant l'entraînement médical des militaires du 2 GBMC. »

Au cours du dernier exercice en campagne, les patients portaient des moules pour simuler des blessures reçues au combat. L'équipage d'un hélicoptère CH-146 Griffon a amené et ramené les équipes de participants.

« J'ai apprécié suivre ce cours et j'y ai appris de nombreuses techniques pour sauver des vies qui me serviront peut-être sur un champ de bataille », a indiqué le Caporal Amanda Vogler, du 2^e Bataillon de soutien général.

« J'estime que toute personne qui est déployée outre-mer devrait suivre ce type d'entraînement en plus de celui sur les premiers soins », a-t-elle ajouté.



Tpr John Whitehead treats Pte Pierre-Olivier Maguire, playing the part of an injured soldier during the TCCC course at 2 Fd Amb.

Lors du cours Pertes au combat — Soins tactiques à la 2 Amb C, le Cvr John Whitehead soigne le Sdt Pierre-Olivier Maguire qui joue le rôle d'un soldat blessé.



Deadly precision

As the sun sets, a steady rain falls across the prairies, blanketing the open fields in murky grey. Over the field in front of me, to the west, I can see a house that we have been conducting surveillance on. My spotter has judged the distance to the target area, a doorframe at 526 metres to the far side of the clearing. Twilight will go fast because of the weather, and if the target does not appear soon, we will spend another night with the ants and mosquitoes. Suddenly, between the steady vertical grey streaks, several small, dark and moving dots appear around the outside of the house and inside the window... I look through my 40 power spotting scope, and it is my target.

"63 this is 63 Bravo. Priority target number one is confirmed. Over." "63. You have green light. Over." "63 Bravo. Roger. Out."

"Spotter, confirm my shooting data." "Roger that. Barometric pressure at 30.5, humidity: 90 percent, temperature: 24°C, range to target: 526 metres, elevation: five up, 1.5 minutes of angle, wind: 13 km/h from two o'clock, deflection: three minutes of angle right and add .5 for spin drift."

"Roger that. Data is confirmed. Scopes up! Stand by." "Wait, winds up hold, wait... wait... green light."

"Stand by." "Send it!"

As the shot rang out, the round hit the target with deadly precision. All the remaining enemy personnel ran for cover and did not know where to return fire. The sniper team packed up, stealthily moved back 10 kilometres to the rendezvous point and called in for a helicopter extraction, mission complete.

Précision mortelle

Au coucher du soleil, une pluie soutenue tombe sur les vastes prairies, enveloppant d'un gris noirâtre les champs ouverts. Dans les champs devant moi, à l'ouest, je peux voir une maison dont nous assurons la surveillance. Mon observateur a évalué la distance de la zone de l'objectif, l'embrasure d'une porte, à 526 mètres du côté le plus éloigné de la clairière. Le crépuscule sera de courte durée à cause de la météo et, si la cible n'apparaît pas bientôt, nous passerons une autre nuit avec les fourmis et les moustiques. Tout à coup, entre les filets de pluie, plusieurs petits points noirs en mouvement apparaissent à l'extérieur de la maison et dans l'encadrement de la fenêtre. Je regarde dans mon télescope d'observation à puissance 40; c'est ma cible.

"63, ici 63 Bravo. L'objectif prioritaire numéro 1 est confirmé. À vous." "63, vous avez le feu vert. À vous." "63 Bravo, Roger. Terminé."

"Observateur, confirmez mes données de tir." "Roger. Pression barométrique à 30,5, humidité : 90 %, température : 24 °C, distance de l'objectif : 526 mètres, élévation : 5 en haut, 1,5 minute d'angle, vent : 13 km/h à 14 h, déflexion : 3 minutes d'angle droit et ajoutez 0,5 pour la dérive."

"Roger. Les données sont confirmées. Télescope réglé! J'attends." "Attendez, le vent s'est levé, attendez, attendez... feu vert."

"Attendez." "Tirez!"

Tandis qu'on entend le bruit sourd du tir, la balle atteint la cible avec une précision mortelle. Tout le personnel ennemi qui reste se cache et ne sait pas dans quelle direction tirer. L'équipe de tireurs d'élite ramasse tout et se retire furtivement sur 10 km jusqu'au point de rendez-vous et appelle un hélicoptère pour le retrait. Mission accomplie.

New snipers set to join 1 CMBG battalions

By Sniper Course 0501 Staff

DUNDURN, Alta. — The 1 Canadian Mechanized Brigade Group (1 CMBG) basic sniper course 0501 recently graduated 12 snipers ready for employment within their battalions.

Sniper skills include shooting, observation, judging distance and stalking. Instructors provided in-depth knowledge and guidance for the students throughout the course. During the field training exercise, students took part in the various types of missions they could be exposed to overseas and during operational training.

Students learned to shoot out to 800 metres with the primary weapon—the C3 .308 calibre sniper rifle—and to engage targets out to 2 000 metres with the .50 calibre sniper rifle.

The use of a laser range finder can lead to detection from the enemy. Students judged distance by using their mil dots in their scopes to calculate accurate ranges to targets.

One shot, one kill

The entire exercise was live-fire, reinforcing the sniper's motto: One shot, one kill.

They conducted observation post surveillance, a stalk in three-man teams, an offset shoot where the spotter is separated from the shooter, and a command detonation shoot on a high-priority multiple target area with the brigade commander observing.

To add to this stress, they were ambushed while returning from a mission. They had to escape and evade enemy forces and dog tracking teams, ending with a partisan link up and a final mission issued by the partisan.

Stalking an enemy observation post was the most challenging part of the course. Stalks were conducted with live ammunition—the sniper student firing at a metal kill zone sized target.

The stalk was the proof, the mission and end state of their training. All combined skills were tested during this portion of the exercise.



De nouveaux tireurs d'élite sont prêts à intégrer les bataillons du 1 GBMC

par le personnel du cours de tireur d'élite 0501

DUNDURN (Alb.)—Récemment, 12 tireurs d'élite ont terminé le cours élémentaire de tireur d'élite 0501 du 1^{er} Groupe-brigade mécanisé du Canada (1 GBMC) et ils sont prêts à intégrer leur bataillon.

Les compétences d'un tireur d'élite comprennent le tir, l'observation, l'évaluation de la distance et la traque. Les instructeurs ont transmis aux étudiants des connaissances approfondies et des conseils judicieux pendant le cours. Lors de l'exercice d'entraînement en campagne, les étudiants ont pris part à divers types de missions auxquelles ils pourraient être exposés outre-mer et lors de l'entraînement opérationnel.

Les étudiants ont appris à tirer à une distance de 800 mètres avec l'arme principale, le fusil de tireur d'élite C3 de calibre .308, et à atteindre des objectifs à une distance de 2 000 mètres avec un fusil de tireur d'élite de calibre .50.

L'utilisation d'un télémètre laser peut permettre à l'ennemi de repérer le tireur. Les étudiants évaluent la distance de la cible en se référant aux points qui indiquent les millièmes sur leur télescope d'observation.

Sniper skills include shooting, observation, judging distance and stalking.

Les compétences du tireur d'élite comprennent le tir, l'observation, l'évaluation de la distance et la traque.

Un tir, un mort

L'exercice en entier a été fait au tir réel, renforçant la devise du tireur d'élite : Un tir, un mort.

Les étudiants ont mené des surveillances de poste d'observation, une traque en équipe de trois, un tir décentré où l'observateur est séparé du tireur, ainsi qu'un tir effectué à la suite d'un ordre sur une zone prioritaire avec cibles multiples, sous le regard attentif du commandant de brigade.

Pour ajouter au stress, ils ont été embusqués à leur retour d'une mission. Afin de rejoindre un partisan, ils ont dû s'échapper et se soustraire aux forces ennemis et aux équipes de chiens de piste. Ils ont ensuite participé à une dernière mission ordonnée par le partisan.

Le plus exigeant dans le cours était la traque d'un poste d'observation ennemi. Les traques ont été menées avec des munitions chargées — le tireur d'élite en formation tirait sur une cible en métal aux dimensions de la zone létale d'un être humain.

Cette traque constituait la justification, la mission et l'objectif final de leur entraînement. Toutes les compétences combinées ont été testées lors de cette partie de l'exercice.



FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By / par Charmion Chaplin-Thomas

June 25, 1942

At RAF Station Dishforth, an aerodrome on the Great North Road three miles north of Boroughbridge, Yorkshire, Bomber Command is forming a Francophone squadron, its first non-Anglophone unit. Fighter Command has had Polish, Czechoslovak,



The badge of No. 425 (Alouette) Squadron, in use from October 1942 and given Royal assent in January 1945. The flying lark is shown in a hovering position to represent a bomber over the target about to strike the enemy.

L'insigne du 425^e Escadron (Alouette) est utilisé à compter d'octobre 1942 et reçoit la sanction royale en janvier 1945. L'alouette dépeinte en vol stationnaire évoque un bombardier survolant sa cible, prêt à attaquer.

Norwegian, Dutch and Free French squadrons since 1940, but the operational problems of bomber squadrons are so much more complex than those of fighter units that, until now, the RAF has preferred not to add foreign languages to the long list. The Air Ministry desperately needs aircrew candidates from British Commonwealth Air Training Plan (BCATP) schools, but about half of them come from Canada, and the Canadian government will not release them to the RAF without a guarantee that they will eventually serve under Canadian command. This "Canadianization" policy has brought the RAF to the point of creating No. 6 (RCAF) Group in Bomber Command, and of forming No. 425 Squadron to offer opportunities for French-speaking Canadians, thus achieving important political goals for the government.

In a letter to the Air Ministry written in November 1941, Air Vice-Marshal L.F. Stevenson, the senior RCAF officer in Britain, noted that squadrons "identified with racial or other groups" would increase support for the war effort, but went on to complain that "this one golden opportunity to weld French and English Canada closer together is being thrown away," and to warn that "if the French Canadian squadron meets with hard luck the repercussions may be far-reaching." In December 1941, Air Marshal Harold Edwards assumed the position of A/V/M Stevenson in London to offer more support to the formation of the squadron.

At the time, the Air Ministry thought the project more trouble than it was worth. French-speaking Canadian aircrew and technicians must be identified and located—quite a challenge, for RAF and RCAF personnel records do not usually contain information about language skills—and then they must be persuaded to go to the new squadron. Air Force personnel of all

ranks, but especially aircrew, are notoriously unwilling to leave a squadron where they are settled and doing well, and some French-Canadian pilots have expressed objections to being posted to a squadron where they will be "segregated" and "put on the spot". A major diplomatic effort was required at many levels to move No. 425 Squadron from theory to reality.

No. 425 Squadron's first commanding officer is Wing Commander J.M.W. St-Pierre, who commanded No. 11 Elementary Flying Training School in Cap-de-la-Madeleine, Quebec, until February, when he proceeded overseas. Given a free hand to choose his own personnel because of his years of experience in the pre-war RCAF Auxiliary and the BCATP, W/C St-Pierre spent the spring and early summer visiting bomber squadrons and operational training units in search of Francophone crews. When considering candidates for No. 425 Squadron, he did not rely on his own interpretation of their statements and apparent reactions, but consulted the censors who read the airmen's mail. "[T]he formation of 425 Squadron has provoked what appears to be joy unconfined among the French Canadians," said one censor's report. "Men promised a posting to 425 find the prospect alluring, and letters from men already embodied reveal excellent morale... There are some adverse comments, one regretting that in a French Canadian Squadron he will forget his English. Many object to posting to 425 because they have French names, and some suspect the purpose of the formation of the Squadron to be purely propagandist."

With 20 five-man crews and 20 Vickers Wellington Mk III aircraft, No. 425 Squadron stands up in No. 4 Group, Bomber Command, as the fifth Canadian heavy bomber squadron to be formed overseas. Flying begins in August, and the squadron goes operational on the night of October 5, 1942.

Le 25 juin 1942

À la station Dishforth de la RAF, aérodrome situé sur la Great North Road trois milles au nord de Boroughbridge, dans le Yorkshire, le Bomber Command a décidé de mettre sur pied un escadron francophone, sa toute première unité non anglophone. Depuis 1940, le Fighter Command dispose d'escadrons polonais, tchécoslovaque, norvégien, hollandais et même des « Forces françaises libres », mais les problèmes opérationnels des escadrons de bombardiers sont tellement plus complexes que ceux des unités d'aviation de chasse que, jusqu'à présent, la RAF a préféré ne pas ajouter à la longue liste de difficultés celle des langues étrangères. Cependant, le ministère de l'Air a désespérément besoin de candidats pour les écoles du Programme d'entraînement aérien du Commonwealth britannique (PEACB), et la moitié de ceux qu'il parvient à enrôler sont Canadiens. Or, le gouvernement du Canada refuse de les laisser s'enrôler dans la RAF sans d'abord obtenir la garantie qu'ils pourront éventuellement servir sous un commandement canadien. Cette politique de « canadianisation » a même mené la RAF à créer le Groupe de bombardement canadien n° 6 de l'ARC dans le Bomber Command et à former le 425^e Escadron, destiné aux Canadiens français, permettant par le fait même au gouvernement de réaliser certains objectifs politiques importants.

Dans une lettre datée de novembre 1941 destinée au ministère de l'Air, le Vice-maréchal de l'air L.F. Stevenson, officier supérieur de l'ARC en Grande-Bretagne, fait remarquer que des escadrons « assimilés à des groupes raciaux ou autres » serviraient bien l'effort de guerre, mais que « l'on anéantit ainsi une occasion en or de rapprocher le Canada anglais et le Canada français ». Il poursuit en prévenant que « si l'escadron canadien-français devait

se heurter à des difficultés, cela pourrait avoir de très graves répercussions ». En décembre 1941, le Maréchal de l'air Harold Edwards prend la relève du V/M/Air Stevenson à Londres pour offrir plus d'aide lors de la mise sur pied de l'escadron.

À ce moment-là, le ministère de l'Air considère que le projet causera trop de problèmes par rapport à ce qu'on peut en tirer. En effet, il faut identifier et trouver des membres d'équipage et des techniciens canadiens-français, ce qui représente un défi de taille puisque les dossiers personnels de la RAF et de l'ARC ne contiennent normalement aucun renseignement sur les compétences linguistiques. Par ailleurs, il faut persuader ces gens de se joindre au nouvel escadron. Il est reconnu que les membres de tous rangs de l'aviation, mais plus particulièrement les membres d'équipage, sont réticents à quitter un escadron dans lequel ils se sont établis et se plaisent, et certains pilotes canadiens-français font même partie de leur objection, refusant d'être affectés à un escadron où ils seraient « mis à part » et « placés dans une situation difficile ».

Le premier commandant du 425^e Escadron est le Lieutenant-colonel d'aviation J.M.W. St-Pierre, qui a été aux commandes de l'école élémentaire de pilotage du Cap-de-la-Madeleine (Québec) jusqu'en février 1942, avant d'être dépêché outre-mer. Libre de choisir son personnel en raison de ses années d'expérience d'avant-guerre dans l'ARC (Force auxiliaire) et avec le

PEACB, le Lcol avn St-Pierre passe le printemps et le début de l'été à visiter des escadrons de bombardement et des unités d'entraînement opérationnel, à la recherche de militaires francophones. Au moment d'évaluer les candidats pour le 425^e Escadron, il ne se fie pas seulement à son interprétation de leurs déclarations, mais consulte aussi les examinateurs à la censure, qui lisent le courrier des aviateurs. « La formation du 425^e Escadron semble transporter de joie les Canadiens français », peut-il lire dans un rapport d'examinateur à la censure. « Les hommes à qui l'on a promis un poste trouvent la perspective séduisante, et les lettres de ceux qui sont déjà enrôlés révèlent un excellent moral... Certains commentaires négatifs ont toutefois été formulés. Par exemple un aviateur craint que le fait d'évoluer au sein d'un escadron francophone va lui faire perdre son anglais. En outre, bon nombre refusent aussi d'être affectés au 425 parce qu'ils ont un nom français, et certains croient que le but de la mise sur pied de l'escadron n'est que purement propagandiste. »

Le 425^e Escadron, qui compte vingt équipages de cinq hommes et vingt aéronefs Wellington de Vickers Mk III, entre ainsi au service du Groupe 4 du Bomber Command à titre de cinquième escadron canadien de bombardiers lourds à être formé outre-mer. L'escadron commence à voler en août et devient opérationnel la nuit du 5 octobre 1942.

Sources:

RAF Web site: www.raf.mod.uk/bombercommand/h425.html.

Bereton Greenhous, et al., *The Official History of the Royal Canadian Air Force, Volume III: The Crucible of War, 1939-1945*. Toronto: University of Toronto Press, 1994.

Jean Pariseau and Serge Bernier, *French Canadians and Bilingualism in the Canadian Armed Forces, Volume I: 1763-1969: The Fear of a Parallel Army*. Ottawa: Department of Supply and Services, 1986.

Références :

Site Web de la RAF : www.raf.mod.uk/bombercommand/h425.html

Bereton Greenhous, et coll., *The Official History of the Royal Canadian Air Force, Vol. III: The Crucible of War, 1939-1945*. Presses de l'Université de Toronto, Toronto, 1994.

PARISEAU, Jean et BERNIER, Serge, *Les Canadiens français et le bilinguisme dans les Forces armées canadiennes*. Tome I. 1763-1969 : le spectre d'une armée biculturelle. Centre d'édition du gouvernement du Canada, Ottawa, 1986.

Military themes for postage stamps

By Richard Larouche

What do Billy Bishop, the Royal Military College of Canada, Search and Rescue, the CF-100 and the Battle of the Atlantic have in common?

They have been the subject of at least one postage stamp.

Canadian military history and heritage are frequently featured on Canadian stamps. Whether to honour the exploits of famous people, celebrate anniversaries of regiments, illustrate forts or aircraft, or commemorate Canadian participation in the great wars, stamps regularly picture military subjects.

Recently a stamp was issued in honour of the Battle of the Atlantic. Another was issued for the opening of the new Canadian War Museum. A set of four stamps salutes search and rescue operations. In addition, Canadian war brides and the Royal Regiment of Canadian Artillery will be featured on commemorative envelopes.

You may have wondered how a specific object or person came to be chosen as

the subject of a postage stamp or commemorative envelope. Any individual or organization may submit suggestions for stamp subjects.

Each year, Canada Post's stamp program consists of about 20 broad subjects or themes covering some 60 individual stamps. A national Stamp Advisory Committee guides Canada Post in selecting stamp subjects. The committee is made up of leading Canadians from across the country selected for their general and philatelic knowledge.

As Jim Philips, director of Philatelic Products, explained in Canada Post's last issue of its quarterly *Stamp Details*, the committee must put forward a balanced program that will have regional and cultural appeal to a wide-ranging public. Subjects should be based on our history, heritage and traditions, in short, everything that makes Canadians what they are.

The Committee evaluates all suggestions received on the basis of their contributions to celebrating and promoting Canada—our heroes, leading personalities, heritage, traditions and achievements, as

well as their potential to appeal to Canadians. In addition, Canada Post makes every effort to maintain regional and cultural balance in selecting subjects so that stamps appropriately reflect all aspects of our nation.

To allow for the time needed to review the many suggestions received, conduct the research and selection process, and design, produce and promote stamps, those who wish to propose stamp subjects should submit their suggestions a minimum of two years before the beginning of the desired year of issue.

Suggestions must include a brief description of the subject, its importance in the Canadian context, and any significant anniversaries or upcoming events. For more information on this subject, go to www.canadapost.ca/personal/collecting/default-e.asp?stamp=stampolicy.

Many organizations whose suggestions for commemorative stamps are not accepted by the advisory committee turn to commemorative envelopes. As a limited edition collectible, the commemorative envelope has a symbolic value for the organization. With a few thousand

copies printed, these envelopes are collector's items.

Theme collectors will be pleased to learn that some 175 Canadian stamps, approximately 8 percent of all stamps issued by Canada, can be found under the overall theme of "military". Some 50 vignettes came out of the Second World War, with the second most popular sub-theme being military airplanes, followed by forts and fortifications, which both have about 30 stamps.

The Battle of the Atlantic

Throughout the six long years of the Second World War, the Canadian Navy was one of the main protagonists in the Battle of the Atlantic waged in the harsh waters of the North Atlantic. The survival of allied troops and the liberation of Europe depended on the convoys of merchant marine ships that carried troops and supplies from North America, and had to face convoys of enemy submarines and rough seas. The sacrifice of our sailors who fought during the Battle of the Atlantic is commemorated each year on the first Sunday in May. This stamp was issued on April 29, to honour the men who fought in one of the longest and hardest battles of the Second World War.



La bataille de l'Atlantique

par Richard Larouche

Qu'ont en commun Billy Bishop, le Collège militaire royal du Canada, la recherche et sauvetage, le CF-100 et la bataille de l'Atlantique?

Ces sujets militaires ont tous fait l'objet de l'émission d'au moins un timbre-poste.

L'histoire et le patrimoine militaires du Canada sont omniprésents sur les timbres-poste canadiens. Que ce soit pour rappeler des hauts faits de personnages, célébrer des anniversaires de régiments, illustrer des forts ou des avions, commémorer la participation canadienne aux grandes guerres, des sujets militaires sont régulièrement retenus pour illustrer des timbres-poste.

Récemment, un timbre a été émis en hommage à la bataille de l'Atlantique. Un autre a été émis à l'occasion de l'ouverture du nouveau Musée canadien de la guerre. Enfin, une émission de quatre timbres vient saluer les opérations de recherche et sauvetage. En outre, les épouses de guerre canadiennes et le Régiment royal de l'Artillerie canadienne ont fait l'objet d'émissions d'enveloppes commémoratives.

Vous êtes-vous déjà demandé comment un sujet particulier en vient à faire l'objet d'un timbre-poste ou d'une enveloppe commémorative?

Tous, individus ou organisations, peuvent soumettre des suggestions de sujets de timbres-poste. Chaque année, dans le cadre de son programme des timbres-poste, Postes Canada

émet une soixantaine de timbres portant sur une vingtaine de sujets ou thèmes généraux. Dans son choix de sujets, Postes Canada est guidée par le Comité consultatif sur les timbres-poste, composé d'une douzaine de Canadiens de partout au pays choisis pour leurs connaissances, tant générales que philatéliques.

« Le comité doit proposer un programme équilibré susceptible d'intéresser un large public par ses attraits régionaux et culturels. Les sujets doivent s'inspirer de notre histoire, de notre patrimoine et de nos traditions; bref, de tout ce qui fait des Canadiens ce qu'ils sont », explique Jim Philips, directeur des Produits philatéliques dans le dernier numéro de la publication trimestrielle *En détail* de Postes Canada.

Le site Web de Postes Canada nous apprend que le Comité évalue toutes les suggestions reçues. Il détermine dans quelle mesure ces suggestions mettent le Canada en valeur – en parlant de ses personnalités marquantes ou héros, de son patrimoine, de ses traditions et de ses réalisations – et si les sujets proposés sont susceptibles d'intéresser la population. Postes Canada veille aussi à maintenir un équilibre d'ordre régional et culturel en choisissant des sujets représentatifs de l'ensemble de la mosaïque du pays.

En raison des nombreuses suggestions à évaluer, des recherches requises, du processus de sélection et des délais nécessaires pour concevoir et produire

les timbres et en faire la promotion, les personnes ou organisations intéressées à suggérer un sujet doivent le faire au moins deux ans avant le début de l'année d'émission visée.

Les suggestions doivent comprendre une brève description du sujet et de l'importance qu'il revêt dans le contexte canadien, et souligner les anniversaires ou événements pertinents rattachés au sujet. Pour en savoir davantage, consultez www.postescanada.ca/personal/collecting/default-f.asp?stamp=stampolicy.

De nombreuses organisations dont les suggestions pour l'émission d'un timbre commémoratif ne sont pas acceptées par le Comité consultatif se tournent vers les enveloppes commémoratives. Article de collection à tirage limité, l'enveloppe commémorative constitue une valeur symbolique pour l'organisation. Tirées à quelques milliers d'exemplaires, ces enveloppes sont un hommage philatélique, en quelque sorte, et constituent des pièces de collection.

Les collectionneurs thématiques seront heureux d'apprendre qu'ils peuvent regrouper environ 175 timbres canadiens, soit environ 8 % de l'ensemble des timbres émis par le Canada, sous le grand thème « militaire ». La Deuxième Guerre mondiale offre une cinquantaine de vignettes, alors que les plus nombreux sous le même sous-thème sont ensuite l'aviation militaire ainsi que les forts et fortifications, qui ont tous deux une trentaine de timbres.

Pendant toute la durée de la Deuxième Guerre mondiale, soit six longues années, la Marine canadienne a été l'un des principaux protagonistes de la bataille de l'Atlantique dans les eaux hostiles de l'Atlantique Nord. La survie des troupes alliées et la libération de l'Europe dépendaient des convois de navires marchands qui transportaient des troupes et des approvisionnements depuis l'Amérique du Nord, et qui devaient affronter les escadrilles de sous-marins des pays de l'Axe et dominer le tumulte des flots. Le sacrifice de nos marins qui ont combattu pendant la bataille de l'Atlantique est commémoré chaque année le premier dimanche de mai. Ce timbre a été émis le 29 avril 2005 en hommage à l'une des plus longues et des plus dures batailles de la Deuxième Guerre mondiale.

Watch upcoming issues for more on the new military theme stamps.

Surveillez les prochains numéros pour en savoir davantage sur les nouveaux timbres à thématique militaire.

Your insurance plan is changing—Are you affected?

By Lee Howard

“Canada Day 2005 is an important day for SISIP Financial Services (SISIP FS) term life insurance participants,” says Pierre Lemay, president of SISIP FS. “On that day, the optional group term insurance (OGTI) and the Reserve term insurance plan (RTIP) will have their premiums reduced for some age groups.”

“A new Accidental Dismemberment coverage will also be added to the policy free of charge!” says Mr. Lemay.

If you are a non-smoker between the ages of 35-59, or a smoker between 35-49, your premiums will be reduced anywhere from five to 80 cents per month for each \$10 000 of coverage.

The Accidental Dismemberment coverage provides benefits for:

- Members whose injuries are “non-attributable to military service” to a maximum of their life coverage in force at the time of the accident.
- Insured spouses to a maximum of their

life coverage in force at the time of the accident.

- Dependant children to a maximum of \$10 000.

“With these changes, SISIP FS continues to offer premiums that are among the lowest in the insurance marketplace for comparable coverage,” says Mr. Lemay. “In fact, on a weighted average basis, the serving members premium rates are 8 percent to 15 percent lower than the lowest comparable rates in the industry.”

Some other benefits included in the OGTI/RTIP are:

- No war or terrorism exclusion clause
- No exclusions for dangerous occupations, hobbies, volunteer activities, or sports
- Less stringent medical underwriting requirements
- Life insurance for dependent children for an amount of \$10 000

For Regular Force members, the changes in premiums will take effect

automatically within the pay system. Reserve Force members who are paying by electronic fund transfer or pension deduction will automatically be debited the appropriate amount. If a member already paid the entire premium for the year, a reimbursement for the difference, if applicable, will be mailed by Manulife Financial before the end of July 2005.

SISIP FS licensed insurance representatives are available to answer your questions in regards to these improvements to your SISIP FS life insurance plans.

You can contact your local SISIP FS insurance representative in one of the 18 offices throughout Canada, call 1-800-267-6681 (233-2177 in Ottawa), or visit www.sisip.com.

Monthly rates per \$10K coverage/Primes mensuelles par 10 000 \$ de couverture

Age/âge	Non-smoker/Non-fumeur		Smoker/Fumeur	
	Current/actuelles	New/nouvelles	Current/actuelles	New/nouvelles
<25	0.70	0.70	1.05	1.05
25-29	0.60	0.60	0.95	0.95
30-34	0.65	0.65	1.10	1.10
35-39	0.85	0.80	1.40	1.25
40-44	1.15	1.05	1.95	1.80
45-49	1.75	1.35	3.15	3.00
50-54	2.80	2.00	4.90	4.90
55-59	3.60	3.40	5.40	5.40
60-64	4.30	4.30	6.45	6.45
65-69	4.30	4.30	6.45	6.45
70-74	4.30	4.30	6.45	6.45

Votre régime d'assurance est en plein changement

par Lee Howard

« La Fête du Canada 2005 est une journée importante pour les participants du régime d'assurance-vie temporaire des Services financiers du RARM (SF RARM) », a indiqué M. Pierre Lemay, président des SF RARM. « En effet, à cette date, les primes de l'assurance collective facultative temporaire (ACFT) et du Régime d'assurance temporaire de la Réserve (RATR) seront diminuées pour certains groupes d'âges. »

« Une nouvelle assurance mutilation accidentelle sera ajoutée gratuitement à la police générale », a ajouté M. Lemay.

Si vous êtes un non-fumeur âgé de 35 à 59 ans ou un fumeur âgé de 35 à 49 ans, vos primes seront réduites d'un montant se situant entre 5 et 80 cents par mois pour chaque tranche de couverture de 10 000 \$.

L'assurance mutilation accidentelle prévoit des indemnités pour les personnes suivantes :

- Les militaires dont les blessures « ne sont pas attribuables au service militaire », jusqu'à concurrence d'un montant égal à celui de leur couverture d'assurance-vie en vigueur au moment de l'accident.
- Les conjoints assurés jusqu'à concurrence du montant de leur couverture d'assurance-vie en vigueur au moment de l'accident.
- Les enfants à charge, jusqu'à concurrence d'un montant de 10 000 \$.

« Grâce à ces modifications, les SF RARM continuent d'offrir, pour une protection comparable, des primes parmi les plus basses du marché de l'assurance », a poursuivi M. Lemay. « Si on fait la moyenne pondérée des primes payées, les taux de prime

des militaires en poste sont inférieurs de 8 à 15 % aux taux comparables les plus bas dans l'industrie. »

Autres avantages de l'ACFT et du RATR :

- Pas de clause d'exclusion liée à la guerre ou au terrorisme.
- Pas de clauses d'exclusion liées à un métier, à des passe-temps, à des activités bénévoles ou à des sports dangereux.
- Exigences d'ordre médical à la souscription moins strictes que d'autres régimes.
- Assurance-vie d'un montant de 10 000 \$ pour les enfants à charge.

Le système de rémunération ajustera automatiquement les primes des membres de la Force régulière. Les membres de la Réserve qui paient leurs primes par transfert électronique de fonds ou par retenues sur leurs chèques de pension n'auront pas à intervenir pour que les montants appropriés soient prélevés. Les membres ayant déjà payé leur prime annuelle en entier recevront, le cas échéant, un remboursement par la poste de la Financière Manuvie d'ici la fin du mois de juillet 2005.

Des représentants en assurance agréés des SF RARM sont à votre disposition pour répondre aux questions liées aux nouvelles améliorations apportées à vos régimes d'assurance-vie des SF RARM.

Vous pouvez communiquer avec un représentant en assurance à l'un des 18 bureaux canadiens des SF RARM en composant le 1 800 267-6681 (à Ottawa, le 233-2177), ou vous pouvez visiter le www.sisip.com.

Canadians run half marathon in Kabul

By Kirsten MacFadyen

KABUL, Afghanistan — Twenty Canadian military and civilian personnel from Camp Julien in Kabul, headed to US Camp Phoenix in early May to run a half marathon amongst 268 multinational runners.

The 21.1 km race was run at the American camp in conjunction with the annual “One America 500 Festival Mini Marathon” held in Indianapolis, Indiana.

The runners arrived at Camp Phoenix during the onset of a torrential downpour. While everyone stood around waiting for the rain to stop and mused if the race would still be on. However, with the help of vacuum trucks, enough water was pumped off the course once the rain stopped, and the race began.

Runners took off late in the afternoon and were required to complete just over

nine laps of the course around the defensive perimeter of Camp Phoenix. Unfortunately, the rain returned approximately halfway through the race, forcing people to run through water, ankle-deep at times.

All Canadian runners persevered and finished the race with impressive results. Private Stephen Shears, with Task Force Kabul (TFK) National Support Element (NSE), finished fourth overall and first in his age group. Corporal Szymon Janicki from the TFK Force Protection Company (FP Coy) finished ninth overall and third in his age group. Cpl Bruno Larose from the NSE Maintenance Platoon finished 13th overall and Warrant Officer Greg Snyder from the FP Coy finished 19th.

Ms. MacFadyen is a fitness, sports and recreation co-ordinator at Camp Julien.

Des Canadiens participent à un demi-marathon à Kaboul

par Kirsten MacFadyen

KABOUL (Afghanistan) — Au début de mai, 20 membres du personnel militaire et civil canadien du Camp Julien, à Kaboul, se sont rendus au Camp Phoenix de l'armée américaine pour participer à un demi-marathon en compagnie de 268 autres coureurs de divers pays.

La course de 21,1 km a été organisée au camp américain en même temps que l'événement « One America 500 Festival Mini Marathon » tenu à Indianapolis (Indiana).

Lorsque les coureurs sont arrivés au Camp Phoenix, une pluie diluvienne s'abattait sur les lieux. Au début, tout le monde se demandait si le temps allait finir par s'éclaircir afin que la course puisse avoir lieu. Dès que la pluie a cessé, on a utilisé des camions aspirateurs pour enlever une bonne partie de l'eau du parcours, et la course a enfin pu débuter.

Ainsi, les coureurs ont pris le départ tard en après-midi; ils ont dû parcourir

neuf fois le tour du périmètre défensif du Camp Phoenix. Malheureusement, la pluie a repris au beau milieu de la course, forçant les athlètes à courir parfois jusqu'à mi-cheville dans l'eau.

Tous les coureurs canadiens ont persévééré et terminé la course dans des temps exceptionnels. Le Soldat Stephen Shears, de l'Élément de soutien national (ESN) de la Force opérationnelle à Kaboul (FO Kaboul), a terminé quatrième au classement général et premier dans son groupe d'âge. Pour leur part, le Caporal Szymon Janicki, de la Compagnie de protection (Cie PF) de la FO Kaboul a fini au 9^e rang du classement général et au 3^e rang dans son groupe d'âge. Le Cpl Bruno Larose, du peloton de maintenance de l'ESN a terminé au 13^e rang du classement général et l'Adjudant Greg Snyder, de la Cie PF, au 19^e rang. Mme MacFadyen est coordonnatrice en conditionnement physique, en sports et en loisirs au Camp Julien.